

Prix : 6 francs.

el Bourdon

d'Châlèrwè èt co d'ayêur..

Honoré d'une souscription du Ministère de l'Instruction Publique, des Administrations Communales de Charleroi, Liège, Gosselies, Couillet, Farciennes, Frasnes-lex-Gosselies, Marcinelle, Montignies-sur-Sambre, Gozée, de la Fédération Wallonne Littéraire Dramatique du Hainaut et du Club des « Cens' » de Montignies-sur-Sambre.



Lîzèz dins ç' numèrô-ci :
ène comèdiye en 1 ake
da Edouard François

VI SOT!

4^{me} Année - N° 34 - JUIN 1952

REVUE MENSUELLE

Organe officiel de
l'Association Royale Littéraire
Wallonne de Charleroi.

10, Avenue des Alliés, Charleroi

Pou bwère ène boune gueûze, ène seule adrèsse

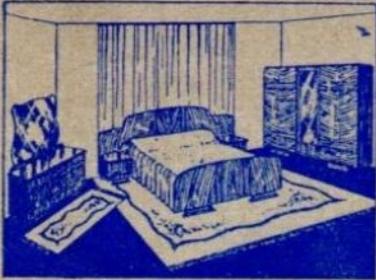
AU CHANT DES OISEAUX

Veuve Louis VERHOEVEN

Place Charles II — CHARLEROI (V-H)

Consommations di premt chwès à des pris
résonâbes

MEUBLEZ-VOUS en fabrique aux prix d'usine



ATELIERS

PHILEX-MEUBLES

24, Avenue de la Villette

26, Rue des Cheminots

MARCINELLE

(derrière la gare de Charleroi-Sud)

Tél. 32.58.13 (2 lignes)

CATALOGUES SUR DEMANDE.

PAIEMENTS A VOTRE GRÉ

Chantiers Anselme NEGLEMAN

Société Anonyme

3, Rue de Bosquetville à CHARLEROI
Tél. 31.44.11 - 31.45.10

Pavements en tous genres — Revêtements
en faïences et en éternit — Matériaux de
construction — Tous les travaux de stuc et
ornements en plâtre — Charbons.

Abbaye d'Aulne

Le plus beau coin
des environs de Charleroi

NATATION - CANOTAGE - PÊCHE
PROMENADES

SES SPÉCIALITÉS :

Son omelette - Jambon exquise
Son poisson escavéche délicieux
Ses tartines fromage excellentes
et ses consommations de 1^{er} choix

RESTAURANT G. LEBLOND

Pou l' fièsse des papas... èyet sins m' vantér !

In père modèle

Paroles et musique

N. LEMAITRE.

I

Quand dji pâle di mès çenq èfants
Dj'é toudis in ér' trionfant
Car dj'é n'si bèle pètte famiye
Trwès gârçons èt deus djonnés fiyes.
Dji vos diré qui pa momint
Is m'don'nut co bèn du tourmint.
Bén ètindu, pour yeusses tèrtous
Dji m'dèvoûwe, djusqu'au d'dibout

[d'tout ;

Come dit télcôp èm feume Adèle...
Dins lès péres, dji seu-st-in modèle.

II

Pou prouvé qui dji seu bon pa
Tènèz, chaque còp qu'on fèt in r'pas
Gn-a m'pus viye, c'è-st-à dire Palmièr,
Qu'èst tél'mint gloute, qu'i gn-a nèn

[pire.

Ele n'a jamès seu avalér
Ni viande, ni taute, ni vin, ni lét !
Pou qu'èle n'euche pon d'indijècion
Dji mindje èm' pârt, èt co s'racion
Qwè qui dji d'è 'ne boune à m'còrdèle...
Dins lès péres, dji seu-st-in modèle.

III

Em' deuzième qu'a yeu dij'-wit'ans
Gn-a pon d'coumère parèye, pourtant
Maugrè qu'èle èst djintiye èt bèle
Divant quate djins, èle si troubèle.
Èyèt c'è-st-ainsi qu'èm' n'Irma
N'òse nèn d-alér au cinéma !
Mi dji va vir', pou l'contintér,
Lès films, èt véns lyi racontér
C'qui dj'é vu, d'ène façon fidèle...
Dins lès péres, dji seu-st-in modèle.

IV

El caractère d'èm' fi Dèrik
On pout dire qu'il è-st-atomik
Es' grand-djeu, c'èst yèsse dins l'tapådje
Dins lès brûts, lès sinnes di mwinnådje.
Donc pou qu'èm' gayâr fûche contint
Dji n'manque jamès, di timps in timps,
Di câsér in saquants bidons
Di r'vyèsî lès meubes, èy' adon
Su toute li pèkéye dji bèrdèle...
Dins lès péres, dji seu-st-in modèle.

V

Em' n'aute gârçon, c'èst Bèrnârdin,
Pour li s'grand gout, c'èst d'fé l'djârdin
Et maugrè qu'i gn-a bèn dis-ares
I vos r'toune ça, sins criyi gâre.
I s'è done si bèn tant l'tièstu !
Qu'i gn-a pas còp qu'il èst foutu !
Pusqu'après tout, c'èst ça s'passion
Dji l'lèche fé, sins pinde atinçion,
Qu'in vijin m'criye : « Grand lache,
[édèz-le ! » ...

Dins lès péres, dji seu-st-in modèle.

VI

Yun qu'è-st-in drole di canari
C'èst bèn m'pus djonne, qu'on lome
[Henri,
Dispus tout in tamps i n'fèt qu'brère
Pace qu'i voureut bèn in p'tit frère.
Pou rapauji m'pètit gamin
Dj'é fèt l'comande, naturel'mint !
Il l'aura pou l'Sint Nicolas
Èyèt cor en plus di çoulà
Ça s'ra li l'pârain al tchandèle...
Dins lès péres, dji seu-st-in modèle.

Versification H. Danhier.

Jueingne

Pou les galoff' qu' aim'nt-té l' bonn' chaire
C'esst in mwois qu'is vairont voltiers,
Les djôn's légum's s'ront là pou plaire,
Les frais's en s'ront gnié pou les tchiés.

Si saint Médar es met à braire,
Seûr'mint qui va d'aller bié mau,
Mais Bernabé pwet co l' fai' taire
Et r'mette à s' doit el temps au biau.

Adon nos s'rons tertous bi'n aise
A vi l' salau rwer ses rayons,
Nos ouvrirons huch's èyet aises
Pou d'serter hours de nos maisons.

D'vins l' bos ave nos camarades,
Nos profit'rons de l'occasion,
Pou d'aller fai' des pourmènaes
Pindant qu' les djoûs s'ront les plus longs.

F. DARRAS.



MAISON A. LOONEN fondée en 1905

3 et 5, RUE BASSLE, CHARLEROI - Téléphone 31.26.51

Location de perruques toutes époques, pour théâtres, cercles
et cortèges. - Barbes - Moustaches - Crépé - Grimes - Colles

A. LOONEN, Perruquier théâtral, achète tous cheveux

d 1° 34, Lyon 1952

EL BOURDON

d' Châlèrwè

REVUE WALLONNE MENSUELLE
Bur. : 10, Av. des Alliés, Charleroi — Téléph. : 32.53.40 et 32.96.64

ABONNEMENTS :
De soutien (luxe) 1 an : 110 fr. — Ordinaire 1 an : 65 fr.; 6 mois : 35 fr.
Congo Belge : 1 an : 75 fr. — Etranger : 1 an : 100 fr.
(à verser au C. C. P. 198056 de F. Barry, Charleroi)

Editeur responsable : F. BARRY, 31, rue du Laboratoire, Charleroi.

ÇA ET ÇA...

L'Association Rwyèale Litèrèrè Walone di Châlèrwè s'a rèyni l'aute sam'di a l'ombre di no bia bèrwoi.

Nos avont yeû l' pléji di r'trouvèr nos bons camarâdes H. Van Cutsem, A. Carlier, èl Dr Culot, N. Lemaître, L. Mahy, H. Pétrez, O. Fromont, Jean-Ba Stainier, M.-A. Frère, J. Fauconnier, Em. Lempereur, J. Dehon, E. Reul, P. Faulx.

Ça fèyeut 'ne bèle binde. On a discutè d'branmint des afères. On a fèt des projets. On a spliqui saquants vis mots walons. On a racontè des istwères, bref c'it vrèmint ène rèyunion come on d-è voureut bén pus souvint.

Eyèt l'Bourdon a yeû l'ocâsion di s'èspliqui su s'tènûwe. Il a yeû l'satisfaction d'constatèr qu'on aveut enfin compris qu'i n'travayeut qu'pou nos scrijeus èt nos cèrkes walons. A l'fin dèl rèyunion chakin lyi a promis d'lyi donèr in bon còp d'mwain. Tant mieus !

El lend'mwain, nos stis invitè al réception du Cèrke Walon d'Couyèt pa l'administrâcion comunâle èt al présintâcion d' « Martine », èl pièce qui lyi a valu l'Coupe du Rwe Albert pou l'deuzième còp. No tout bon cèrke walon — qui compra cénquante ans d'âdje l'anéye qui vént — a bén mèritè s' succès. Nos lyi avont présintè nos félicitâcions dins no dérin numérò. Nos lyeû repètons cor in còp come nos félicitons no camarâde Eugène Van Waleghem, organisateûr dèl réception èt preumi supòrtèr dèl société locale.

Gn-aveut branmint des personalitès — èl sympathique ministre Behogne it là avou s' feume —. El mayeûr d'Herstal s'aveut disrindji ètout en compâgnîye di yin d'ses èch'vins. On a fèt des discours, on a présintè des cadeaus ; nos avont bu in vèrè di champagne èt fumè in boulon quèl pus populèrè des mayeûrs aveut ach'tè èsprès pou ses invitès.

On pout dire què ça sti ène bèle swèrèye.

Lès 17 èt 18 mai, a Mons, ça steut co èl Congrès Provinciâl d'Art Dramatique. Nos compti bén yèsse dèl fièsse. Maleureus'mint, ène viye bronchite di près d'trinte-cénq ans nos l'a disfindu èt c'èst no camarâde Malton qui nos a rimplacè au « pid l'vér » tout come au tàyate. Nos lyi lèyons l' parole.

El Messe-Bourdon.

« ... Je suis allé dans une classe de sixième d'Athénée, et pas un enfant n'a pu me dire ce que c'est qu'une « aronde » en wallon !... »

Un instituteur

d'un cours préparatoire d'athénée

Au Congrès d' l'J. P. E. L. a Mons.

Si ç' mèsse di scole-la n'èsteut qu'in mèsse di scole qu'areut peû d'astrukèr an d'visant come sès vis parints, dj'areû ossi mès spales an ètindant dire qu'a Tchèslèt, à l'Athénée, les scolis n' sav'nut pus ç' qui c'èst qu'ène aronde !... Mins, ç' mèsse di scole-la èst powète walon, président dès scrijeûs walons d' Châlèrwè ; èt il a du galon au d'zeû du märtchi pusqu'il a touchi du minisse dès mile èt dès mile pou wvèyadjî dins dès contrèyes qu'on d'visse co patwès !...

Come dj'èl conè, i n' dwèt nèn roudji d' no vi lingâdje ! Qui du contrère, ça n' lyi jin.n'reû nèn minme, dji wadje, di d' vènu profèsseûr di walon a l'ocâsion.

Heûreûs'mint, qu'au minme Congrès, in doctèur, in vrè profèsseûr sti-ci, di grèc èt d' latin, nos-a dit qui li, i quite èl Congrès en wèyant co pus vòlti èl travây dès cèrkes walons èt dès auteûrs walons.

Heûreûs'mint que l' Cèrke walon d' Couyèt, an djouwant « Martine » au Thèyâte di Mons, a foutu in bouc au groupe qui a djouwè « Georges et Margaret » en françès !

Heûreûs'mint, di-dje ; come çoula, ça m' done co l' corâdje di scrire an patwès in compte rendu du Congrès d'I.P.E.L..

Dji n' sareû dire tout ç' qu'on z-i a fèt, dins l' Bourdon. Dès gazètes di Mons ont scrit la-d'sus dès colones èt dès colones ; i gn-a yène qu'a « consacré », s'apinse a l'aute, chis grandès colones bén sèrèyes !

D'ayeûr, au mwès d' julète, « Rencontres », èl novèle rivûve d' l'I.P.E.L., s'ra toute plène avou les rapòrts, les décisions, les vœux, les discours èt les discussions. Dji m' rafiye di vir' ça !

An ratindant, lèyèz-me vos acèrtiné qui l' Congrès d' Mons a sti yin dès pus bias qui dj'é conu. El nouvia Dirèctèur, M. Philippart, a rap'lè l' souv'nir da M. Parent qu'a sti in vrè camarâde dès Walons ; il a donè a z-ètinde qu'i f'reut tout s' possipe pou ravigotèr lès sociétés d'amateûrs. Tout l' monde a compris qu'il a pus d'in toûr dins s' satch' pou rèyussi. Dins tous les cas, pou in via du Sârt, c'è-st-in rwèyâl : c'è-st-ène saqui qui m'a l'ér'

BIOT-LINGLIN

Place de la Digue
— — — CHARLEROI

GRANDE POELERIE — Cuisinièrès-buffets et Foyers Godin — Lits Anglais
Foyers Jaarsma Concessionnaire des Fonderies S. Demoulin

Pour vos fleurs,
une seule maison

Aline

6, rue de Montignies (Pied de la Montagne) Charleroi
TÉLÉPHONE 3203.57

qui sèt ç' qu'i vout, qui n' divisse nèn pou rén dire èt qui s'atèle tout d' chûde a l'ouvrâdje sins bèz'né ! I n'a nèn l'ér' qu'on lui f'ra prinde des vèsses di leup pou des champignons ! Tant mieux, tant mieux.

El vi ordonateûr des tournwès s'a r'crèstè come in vi coq dins s' pârc, presse a s' dôrer su les céns qui l' wétrit d' crèsse ! Il a d'visé a longuès-euwéyes dès sociétés èt dèl djonnessè, dès-acteurs èt dès régisseûrs, dès pièces èt dès bibliothèques, dès tournwès dramatiques, dès primes èt dès critiqueûs. El président, M. de Liège — mins qu'est d' Binche — a trouvé qui l' vi ordonateûr èsteut toudis djonne — eûreûs'mint qui s' feume n'èsteut la, achite dins l' fond dèl sale : èle areut criyi : « Couÿe ! ».

Quate sécsions ont studyi quate quèstions : 1) lès sociétés èyèt l' djonnessè ; 2) lès-acteurs èt lès régisseûrs (moyens d' lès rinde co pus adwèts) ; 3) lès répèrtwères, français, walons, èt lès bibliothèques ; 4) lès tournwès dramatiques.

On z-a d'abôrd tapè lès pwès l' sèm'di d'jusqu'a cénq eûres. Adon, lès grossès légumes ont sti bwère in flèch'tô dins l' bureau du mayeur di Mons. Lès-outes d-ont profitè pou d'alé vûdi 'ne boune crasse pinte, en ratindant d' broké dins l' bia tÿâte dèl vile. Chic tÿâte !

Tout d'ayeûr èsteût chic rola al swèrye ! Ene leçon pèpère da M. Deblocq, professeûr au Conservatwère di Châlèrwè, èyèt sès élèves. S'on nos aveut r'moustrè come çoula, i gn-a cénquante ans quand nos avons-cominci a fé « du zozo ! », nos n'aris nèn tant fé rire di nous-outes. Il èst vrè qu'lès-outes n'è savit nèn branmint d'pus qu'nous ! Et a jugi pa çû qui l'C.P.L.O. a rèyussi avou sès coûrs èt sès tournwès èyèt pa çu qu'les congrès nos-ont apris, nos n'avons nèn p'tête mau travayi. El preûve, c'est l'magnifique èprésintâcyon d'« Mârtine » pau Cèrke Walon d'Couyèt, qu'a yeû l'prix d'excellence du Pèron a Lidje, en 1922, l'Coupe du Rwè avou « Tintin », en 1932, l'Prix Paul Pastur, en 1950, èyèt l'Coupe du Rwè avou « Mârtine », en 1952. « Ça, c'est dès vrès ârtisses, qu'on d'jeut an vûdant du tÿâte, sèm'di au gnût, sul place di Mons ! »

El djournèye du congrès, l'dimègne au matin, di neuf-eûres à ène eûre, a sti a l'advènant ! Nos n'avons nèn l'mot-a-mot, des décisions vôtées a l'unanimité : ça s'ra pou dins in numèro ou deûs.

Çu qu'est d'seûr, c'est qu'on n' s'a nèn tournè les pûces, s'apinse au français ! M. René Thône — di s'djonne timps, Tintin ! — n'a nèn ratè dèl dire, avou dès mots d' député permanent ! Il èsteut bunôje dèl constaté, lès congressisses èstint bunôjes d'awè bén travayi. Tout l'monde èsteut bunôje ! Ajoutons qu'i gn'aveut branmint d'pus d'djonnes congressisses qui d's outes.

Qwè c' qu'on voureut d'pus?... El parole è-st-a l'I.P.E.L. pou mète tout ça « an musique », èt al Dèputâtion Permanente, pou disloyi s'boûsse !... (1)

MALTON.

Nous apprenons que ce congrès sera suivi d'un autre « international », consacré à l'amateurisme au théâtre !...

Alèz, nos-auteurs walons, a vos crèyons ! c'est l'momint di scrire ! Dins-in rapòrt, on z-a dit qu'on n'iscrit pus wère pou l'tÿâte au Pays d'Châlèrwè ! — I n' faut nèn nos lèyi a-dire !!!

Vaut télcoup mia yèsse dupe !

Vudant di s'trau l'matin, in pièrot afamè,
Apèrçwèt tout binauje, Bén à vuv' instalè,
In chicot d'pwain grocheu d'èn' bèl' nojète,
Et sins taurdjî, i s'aflache d'èn' trète.
Com' i s'avance du bètche menaçant,
L'chicot lyi dit : « Mèfiyèz-vous m'n'èfant,
» Ci dins les cintes in piège est Bén muchî,
» Et com' appat in ome mèchant m'a mis ;
» Passèz vo tch'min, ni m'touchèz nèn surtout,
» Chuvèz m'consèy', sinon, maleur à vous. »
Efrontémint l'pièrot, crwèyant qui l'aut' finass'
Respond : « Vrémint ! é-dje l'ér d'in bounasse,
» Pins's-tu qu'à tes malic's dji va ajouter fwè,
» En m'in allant dwèt m'voy' ti sèras Bén scapè ?
» Aprinds qu'vint' afamè, n'ètind rén aux consèyes,
» Çu qui sins pu ratind' dji m'è va Bén t'fé vèye.
Aussi ràt' à plin bètch' il' ataqu' el chicot,
Du coup li rcep' si r'clap' en l'sèrant pau gaviot.

Rigrètant mé trop taurd il a beau s'discoubat'
Travayi des pènats, graw'yant l'ér des deus pattes,
Il est bèl' èt Bén pris, à l'gayol' on l'emwin-ne,
Tout pènaud èt Bén triss', i pinse dins li min-me :
« Trop crédul' ni vaut wér', mé vaut co mia yèss' dupe,
» Qui d'pièd' si libèrté èt risquer d'casser s'pupe. »

Jules CESAR.

— PETITES NOUVELLES —

FARCIENNES - 2 AVRIL.

PRIX LITTÉRAIRE.

UNE ARTISTE DISPARAIT

Tous les wallons de notre région se souviennent encore des magnifiques interprétations que leur donna Mme Céline Moureau.

Débutant sur les planches à 15 ans, Mme Moureau devait rapidement faire sa réputation dans l'art théâtral et fit ainsi partie du « Cercle et Théâtre Wallon de Charleroi ».

L'an dernier encore, elle tint avec succès le rôle qui lui incombaît dans une soirée organisée dans la localité.

Elle vient de décéder en son domicile, rue du Louat, 207, à Farcyennes, à l'âge de 60 ans, après une pénible maladie.

Avec elle, une belle figure de l'art dramatique wallon disparaît.

Nous présentons à sa famille l'expression de nos condoléances.

Un prix littéraire est institué sous le patronage de l'Administration Communale de Huy et du Cercle « Li Cwerneu ».

Ce prix récompensera un conte ou une nouvelle en prose de 300 lignes maximum ou une œuvre en vers, genres au choix.

En aucun cas, une œuvre primée ne sera prise en considération.

Le jury est composé de M. l'Echevin de l'Instruction publique de la Ville de Huy, Président ; MM. Roger Brose, Joseph Durbuy, Marcel Fabry et François Rolland. Le secrétariat est assuré par M. Armand Van Heugen, Secrétaire du Cercle « Li Cwerneu » avec voix consultative.

La clôture des envois est fixée au 15 juin 1952.

A l'Assemblée générale de l'A. R. L. W. C.

Etaient présents : MM. Lempereur, Petrez, Dehon, Fauconnier, Van Cutsem, Carlier, Barry, Lemaître, Fromont, Reul, Dr Culot, Stainier, Mahy, et Faulx.

1. Rapport financier sur l'exercice écoulé.

Notre Trésorier, Mr Dehon, nous donne lecture de son rapport duquel il ressort que si l'avoir de l'Association est toujours élevé, nous devons déplorer que chaque année, le nombre de membres diminue.

Mr Petrez se demande si une partie d'une si importante encaisse ne pourrait servir à acheter quelques titres « Emprunt de la Reconstruction ». Ce qui paraît agréer l'Assemblée.

2. Rapport du Jury du concours permanent.

Mr Van Cutsem voudrait qu'un règlement pour ce concours permanent soit élaboré, règlement qui prévoirait une récompense quelconque aux concurrents, soit accorder une mention, un diplôme. etc...

Pour ce faire, l'Assemblée décide de consulter le règlement d'un concours similaire qui fonctionne à Liège et d'en discuter les modalités lors d'une prochaine réunion.

3. Congrès d'art dramatique de Mons (17 et 18 mai).

Mr Van Cutsem nous donne le programme de cette manifestation, où le dimanche matin entre-autre, quatre problèmes seront soulevés : 1°) les jeunes — 2°) répertoires français et wallon — 3°) éducation : cours de régie — 4°) tournois dramatiques.

Ce congrès est patronné par la Province de Hainaut.

Mr Lempereur fera parvenir à quelques membres le questionnaire et les rapports préliminaires au Congrès.

4. Le 40^{me} anniversaire du « MOUCHON D'AUNIAS ».

Mr Haucotte, Président des Services du Centre demande à L'A.R.L.W. de Charleroi de faire partie du Comité d'Honneur. Ce qui est accepté.

L'Association versera une certaine somme à la souscription du « Mouchon d'Aunias ».

5. Oeuvres récentes de nos Membres.

Aucun membre ne présente d'œuvre récente.

Mr Lempereur rappelle toutefois « EL 810 », pièce nouvelle de notre Secrétaire, Mr Fauconnier, qui a valu à son auteur le prix du Hainaut de cette année.

6. Admission d'un nouveau membre.

Après lecture de quelques poésies vraiment dignes d'intérêt de Mr Joseph Charles de Châtelet, l'Assemblée à l'unanimité admet ce nouveau membre au sein de l'Association.

7. Rapports avec la Presse et la Radio.

Dorénavant et pour renouer avec la tradition, les comptes-rendus des réunions seront communiqués aux journaux et à Radio-Hainaut.

Le Journal de Charleroi qui se propose de réunir les poésies parues lors de son concours de l'an dernier, voudrait que l'Association accueille ses lauréats lors d'une séance en leur honneur. D'accord, car cela peut nous amener des jeunes.

8. Renouvellement du Comité.

Ce point sera discuté à une prochaine réunion.

9. Divers.

Certains membres traversant parfois des moments difficiles, l'Assemblée aimerait pouvoir les soulager par une subvention, achat d'œuvres par exemple.

Pour ce faire, un service social est élu : MM. Van Cutsem, Petrez et Mahy.

Notre secrétaire, Mr P. Faulx, est prié d'envoyer au « Cercle Wallon de Couillet » et au cercle « Wallon d'avant tout » de Dampremy, un télégramme de félicitations pour leur beau succès à la Coupe du Roi, que l'un remporte et qui voit Dampremy à la seconde place.

Mr Edouard François aimerait que serait mise sur pied une séance François Loriaux.

Une séance de cabaret pourrait ainsi être envisagée à Beaumont. Mr Lempereur va s'en occuper.

Selon le désir exprimé par un lecteur du Bourdon, Mr Barry serait d'accord d'organiser un concours dans sa Revue pour autant que se forme au sein de l'Association un comité de lecture chargé de la bonne fin de ce concours.

La séance est levée à 20 H. 15.

Quand vous avez lu

« EL BOURDON »

— passez-le à votre voisin

en l'engageant à devenir membre de l'A.R.L.W.C.

CLEREU

El clér rucho plein d'austwèlî
diskind pou ranéri l' vilådje
avou pachîs, âbes èt cloki
au garde-a-vous dissu s' passådje

Saudârts di croye, bén sâdjes
qui lès batâyes sont lon èri
du clér rucho plein d'austwèlî
qui diskind ranéri l' vilådje...

Paix à tærtous... dist-èle l'imådje
mins pourtant v'la couru d' mès-ls
ène cûjante lârme pou lès-orådjes
qui dès moudrêles vourit lachî
su no rucho plein d'austwèlî...

Max-André FRERE.

On pârléut d'accidints divant Colas Pêlate.

— Mi disti, dj'é in camaråde qu'a
yeû lès deûs bras còpès din n-in dè-
ray'mint au tch'min d' fièr. Asteûr, il
èst st-oblidji di stinte ès mwain pou vi-
kér !

BOUCHERIE-CHARCUTERIE

A. DE PAEPE-HONTOIR

42, rue du Grand Central, CHARLEROI
Tél. 32.21.99

Toutes les charcuteries sont fabriquées
par un 1^{er} prix de l'École Profession-
nelle et Lauréat du Travail.



R. BAIRIOT

Horloger breveté E.N.H.C.

47, avenue des Alliés

CHARLEROI (Viaduc)

CONSEILLE - GUIDE - FAÇONNE

UNE MONTRE DE QUALITE

Précise votre bon goût

UN BEAU BIJOU

Affirme votre personnalité

DE LA QUALITE ET DES

OCCASIONS UNIQUES

Crédit au prix comptant

Grand comptant 5 %

Maison du Disque

11, Rue du Dauphin - CHARLEROI

(près du Beffroi) Tél. : 32.26.17

Vous y trouverez le plus grand choix

des dernières nouveautés classiques,

chants, jazz, bal, musette, etc...

Tourne-Disques à partir de 1.345 frs

— POSTE « ULTRA » —

Taverne Suisse

Propriétaire : H. MARTHALER

17, Place Charles II

CHARLEROI

Cadre magnifique - Consommations de choix

* MAISON DE CONFIANCE *
* Fabrique de Corsets et Soutien-gorge *
* Chemiserie-Lingerie *
* L. MAERTENS-DETIEGE *
* Rue du Dauphin, 3 CHARLEROI *
* (Face au Beffroi de l'Hôtel de Ville) *
* Téléphone 31.28.27 C.C.P. 2889.53 *
* Timbres Vacances et Loisirs *

Lustres, Lampadaires, Echelles, Fonds de chaises

MAURICE VERHOEVEN

71, Rue de Marcinelle, Charleroi

Tél. 32.54.73 - 32.83.76

BOISELLERIE EN GÉNÉRAL

Spécialité de Porte-Habits de tous modèles

Barres et Accessoires pour Tentures

FUMEZ

LEO

CIGARETTES LÉGÈRES DE QUALITÉ

CHARCUTERIE MODÈLE

Maison BAYENS Odon

SUCCESSION DE RAOUL QUINET

52, Rue du Grand Central, 52

Charleroi - Tél. 32.59.07

Voyez toute la gamme de fine charcuterie garantie pur porc et veau, entièrement fabriquée par la maison.

Pour vos

TIMBRES EN CAOUTCHOUC
adressez-vous chez le graveur

Emile BAUWENS

Gravure artistique — Travail soigné

Rue Peine Perdue, 1, CHARLEROI

(à côté de Bruxelles deuil) TÉLÉPH. 31.46.77

ÉTABLISSEMENTS

LÉON CARIAT

72, rue de la Villette, 72
MARCINELLE

Tél. 32.17.09 - 32.49.67

PAVEMENTS, ORNEMENTS, REVÊTEMENTS, ÉCLAIRAGE INDIRECT

VINS — LIQUEURS
d'importation directe

FRANZ ANDRÉ

113, Rue Coppée, JUMET

Téléphones 35.10.03 CHARLEROI

Pour vos

Lodens, Gabardines, Imperméables,
Popelines et tous vêtements de pluie
une seule maison

Imper-Sports

78, rue de la Montagne - Charleroi

Tout pour vos Garçons

"AU GARÇONNET",

36, rue du Pont-Neuf, CHARLEROI

Pardessus - Lodens - Costumes - Chemises
Cravates - Bas - Soquettes - Pull-over - Robes
de Chambre - Pyjamas - Sous-vêtements,
etc., etc., de 2 à 15 ans. — Tél. 31.39.20

CORBEILLE WALLONNE

Limites de Ri et Ri.

En attendant de disposer d'une documentation supplémentaire qui me permette d'avancer la question des diverses dénominations de l'orgelet au pays de Charleroi, je voudrais amorcer ici la détermination de l'aide géographique de l'emploi des variantes *ri* et *ri* désignant le ruisseau.

Ri (i long) est usité dans la région occidentale du bassin de Charleroi. *Ri* (i bref) s'emploie dans la région orientale. Il s'agit de tracer la limite territoriale de leur emploi respectif.

Je n'ai encore que des indications sommaires, que voici. Je classe les localités en direction générale nord-sud.

Ri (i bref) est usité à Fleurus, Gilly, Tarcennes, Walcourt.

Ri (i long) s'emploie à Seneffe, Trazeignes, Jumet, Monceau, Montignies-le-Tilleul, Thy-le-Château.

C'est entre ces deux lignes nord-sud que la limite recherchée se trouve. Il est inutile donc de me faire connaître le mot employé soit à l'ouest de la ligne Seneffe-Thy-le-Château (points extrêmes connus), soit à l'est de la ligne Fleurus-Walcourt. Par contre, tout renseignement relatif aux localités situées entre ces deux directions générales m'intéresse.

Je compte sur les amis du « Bourdon » pour m'éclairer. Merci d'avance.

A. CARLIER, 36, Rue de Bruxelles, Dampremy.

Em'n-auto...

Din l' timp, tout l' monde vleu in vélo
Aç'teur, is voul'nus en' auto !
Com' yeuss', em' feume, a dès grandeus
èll' d'a vlu yènn' ... è èll' l'a yeu.
Eil' m'a si bèn ètourpiné
k' bounasse, dji m'ai co lèyi fé !
Ça fait, k d'ai achté ènn' djéndjole
quatôze tchivaus... ç' n'est nèn n' bricole !
Rèn k' pout l' plaiji d' moustrér s' bidon
èm' feume fait s' touér din lès corons,
èyèt, pou l' pu p'tit' comiçion
vèlla èvôye avèt l' fourgon.
Tous lès dimègnes, faüt s' pourminnér
dj' n'ai pu l' crédi di m' èrpozér.
D'èl' gnût, i faureu l' vir à l'éuve !
Din s' lit, èll' fait co dès maneûves,
èll' ni rèfe pu ki d'ès' volant
... èn' n'riyèz nèn... dji d'ai pèsant !!
Si gn'aveu k' ça !... ça direu co !
El pire... c'èst k' faut payi l'auto !
Com' d'j'en' su nèn in grand richârd
ç'èst sul' minnâtche k'on prind lès liârd !
Pou payi l' taxe è l'assurance
on fait èn' crwèt su lès bombançes !
Pou l'èssence, lès réparaçions
i m'a falu vinde mès pidjons !
...pupon d' toubac !... pupon d' pèkèt !
mins ôwe, savèz... dji d'ai assèz.
E kand dji d'veu co piète dèssu,
dji r'vind l' cacaye, k'on n'é caûze pù !
Si m' feume vout fé d' sès z'imbaras,
...dj'èl' vind avèt... Bon dèsbaras !!
Mi dj' sù djalou, d'vir sul' boul'vârd
d'allér a pid... tous lès chançârd !!
Jean BLOUX.

Etablis. AQUATICA

55, Avenue de Waterloo, CHARLEROI

Tél. 32.46.49

TOUT POUR LA PECHE, L'AQUARIUM
ET LES OISEAUX

Assortiment de première qualité
auc conditions les plus réduites.

10 % de ristourne aux pêcheurs fédérés
de toute société - anciens combattants,
pensionnés de vieillesse, familles nom-
breuses.

MAISON DE CONFIANCE.

De passage à Charleroi, allez vous restaurer au

Palais du Peuple

Café Caveau Restaurant

Pâtisserie de l'Eldo

Ses menus à 25 et 40 fr.

CHOIX BAS PRIX

Au Palais : Tout est de qualité...

Venez passer
deux heures agréables

**à l'ELDORADO
et l'EDEN**

Des Spectacles de choix
vous y attendent.

Buvez les Bières

GRENIER

CHARLEROI

Téléphones : 32.19.27 - 32.50.67

PHOTOS

J. ROLLAND

88, Avenue Paul Pastur
- Mont-sur-Marchienne

Qu'èles ont l'ér pèneuses les chantwères walones.

Qu'èles-ont l'ér pèneuses nos chantwères walones !
 Toutes nos féyes ont chû Orlande et Midone
 Pu lon qu' les grands bos
 Ayu's qu'on d'in pâle al chije, au culot;
 Et nos p'tits sotais, dri yeu's sont st'èveye.

Eles bèrcin' nos berces, èt lyin' in dalant,
 Ene rayiye dè jwè qui r'tchaufe cos nos-ans,
 Au d' dèbout d' no voye.

Eles sont st' involéyes des chantwères walones
 Avou les bèles fauves dè nos ratayones;
 Eles nè bèrc'ront pu les sondjes des djambots;
 Mé l' féye Carabosse, grigneuse, mau toûrneye,
 Avou dgile à s' dos,
 Pou n' nwèrci nos djoûs, n'est nin indaléye !

Les bounès sov'nances.

A l'adge dès vingt ans, les bounès sov'nances
 Dans'neut autoû d' vous in s' ténant pa l' mwain;
 Binaujes, èles tchant'neut des tchansons d' bouneûr
 Et s' pârd'neut des pleûrs au d' dèvant d' vos tch'mins,
 Les bounès sov'nances.

In djoû, on z-est vi, les bounès sov'nances
 Ervèn'neut s'achir au culo, dins l' cwin;
 Echène, on raleume les cindes rafreudiyes;
 Mès l' nè don'neut pus qu'ène pètte flamiye
 Qui r'lût au d' dèzeû des braijes du djonne timp,
 Les viyès sov'nances.

Pou les viyès dgins, les bounès sov'nances
 Erchèn'neut al vwès du còr dins lès bos;
 Qué plaiji d' l'intinde, on s' tèt, on l'ascoute;
 V'la qu' nos front s'abache, no n'âme triyane toute;
 Mès tout come les djonnes, nos in diront co
 Choûter l' vwès du còr sul forière du bos,

Qui trouble parèye al vwès des sov'nances !
 Jules SOTTIAUX.

AU JUDO.

El cwèfeû Djosèf va au judo dispu sakants mwès pou
 é diminuwer l' tour di s' gros vinte.
 I vént di r'çuvwèr ène cinture, dji n' sés nèn au djuste
 li qué couleûr èyèt s' camarade Amoûr qu'est toudis la
 quand i n' faut nèn, félicite no Djosèf divant s' feume.
 Djosèf, li, si r'cresse, en frotant s' razwè sul cûr, tan-
 tis qui s' 50 % rèspond a Amoûr :
 — Oyi, min, la d'din, en fèt d' cintûre, la, camarade,
 c'est mi qu'a l' pus bèle !

O.TEN.TIC.

CONNAISSEZ-VOUS ?

Une lectrice de Los Angeles (Etats-Unis) cherche quel-
 ques vieilles chansons de Wallonie (en vue de leur interpré-
 tation à la Télévision Américaine) dont voici les titres ou des
 extraits :

- 1) « Chrétiens, faites l'aumône, faites la charité, » etc...
 - 2) « On ne devrait pas vieillir quand on n'a pas de fortune,
 On ne devrait pas blanchir quand on n'a pas le sou... »
 - 3) « Quand grand-père avait 20 ans,
 Par un beau jour de printemps
 Il entra dans la forêt
 Avec Rose qu'il aimait... »
- Ecrire bureau du « Bourdon » qui transmettra.

Un abonné demande à connaître éditions d'ouvrages traitant de superstition, sorcelleries, magie, pratiques occultes en Wallonie. Eventuellement rachèterait — ou consulterait avec grand plaisir. Ecrire bureau du « Bourdon ».
 Merci d'avance.

Réponse à F.D., Haine-Saint-Pierre. — L'article « Plaidoyer » a été écrit pendant la guerre. Depuis, son auteur est décédé. Dès lors, rien d'étonnant à ce que ce regretté confrère ignorât votre ouvrage paru en 1945. Pour notre part, nous le possédons depuis sa parution et nous en félicitons les auteurs.

LES CARAVANES DE VACANCES.

Cette année encore, l'A.S.B.L. « LA BESACE » met à la disposition des jeunes gens comme des jeunes filles un programme fort attirant, basé sur la formule « Caravanes de Vacances », et qui permet à la Jeunesse d'effectuer des circuits vraiment intéressants. Citons notamment :

| | Francs |
|---|---------|
| Du 12-7 au 27-7 : La Bavière et le Tyrol | 1.900,— |
| Du 10-7 au 20-7 : La Suisse | 1.600,— |
| Du 19-7 au 29-7 : L'Italie du Nord | 1.800,— |
| Du 19-7 au 3-8 : La Sicile | 2.700,— |
| La Scandinavie | 3.200,— |
| Baléares et Andalousie | 2.500,— |
| Du 2-8 au 17-8 : L'Italie et la Corse | 2.600,— |
| L'Espagne et Portugal | 2.600,— |
| Du 9-8 au 23-8 : Le Maroc | 3.400,— |
| La Côte d'Azur | 1.800,— |
| Du 2-8 au 31-8 : Grèce - Asie Mineure - Palestine | 6.500,— |

Certains de ces circuits peuvent se jumeler. Ces itinéraires sont spécialement étudiés pour permettre aux bénéficiaires des « congés payés » d'en jouir de façon commode.

Pour tous renseignements et circulaires : Ray. PIROTTE, Commissaire National aux Caravanes de Vacances, 42, rue Fusch, Liège.
 (Communiqué)

Notre collection d'œuvres d'art et d'exclusivités nous permet de satisfaire les plus fins connaisseurs.

BRONZES
SCULPTURES
GRÈS D'ART
ARGENTERIE

CRISTAUX
PORCELAINES
COUVERTS
MARBRES

Articles pour cadeaux. Articles de ménage.

MAISON WIAME

5, CH^È DE CHARLEROI, GILLY QUATRE-BRAS.

Choix incomparable de services de table et services à café en porcelaine fine. — Couteaux. — Couverts en inox, massif et métal argenté. — Prix imbattables. — Timbres Vacances et Loisirs.

Les Etablissements MODERNA sont transférés 30, Rue de Marcinelle, 30, CHARLEROI

Lustrerie - Objets d'Art - Cadeaux - Cristaux du Val St-Lambert

PAYS D'OC ET WALLONIE

Présentant aux lecteurs d'un quotidien carolorégien, la rencontre d'écrivains occitans et wallons, sous les auspices de l'A.P.I.A.W., à Liège, notre président et ami E. LEMPEREUR a écrit ce qui suit :

« Il y a une quinzaine d'années, le critique littéraire Julien Flament entretenait quelque peu ses auditeurs de l'I.N.R. et ses lecteurs de *La Défense Wallonne* de rapports qui se seraient établis entre le mouvement provençal et le nôtre, ou plus exactement entre écrivains provençaux et liégeois, au cours de la seconde moitié du XIX^e siècle.

Il promet, là-dessus, une étude circonstanciée, que nous nous réjouissons de lire sous sa plume alerte et sûre.

Nous sommes restés sur notre faim.

Le sujet est d'importance dont le développement apporterait sans doute sur le romantisme et le régionalisme littéraires, sans oublier le délicat problème du nationalisme, des vues, si pas des révélations fécondes.

Cette absence de renseignements accorde plus de valeur à un parallèle que notre confrère liégeois M. Marcel Fabry, professeur de langue et de littérature wallonnes à l'École provinciale de Service social, a tracé dans un numéro de *Marche Romane*, l'attachante revue des professeurs sortis de la section de philologie romane instituée au sein de la Faculté de Philosophie et Lettres de l'Université de Liège.

Cette absence, et aussi l'annonce pour ces 17, 18 et 19 mai, à Liège, d'une rencontre d'écrivains et professeurs occitans et wallons.

Nous sommes assuré que les uns et les autres sortiront de ce colloque non seulement avec la conviction que bien des objets essentiels des deux mouvements sont identiques et que les combats doivent être souvent engagés d'un commun accord et sur le même plan, mais aussi, nous, Wallons, avec plus de profondeur et plus de clarté dans nos conceptions.

Cela ne sera pas sans peine, de notre côté : il y aura, d'abord, cette éloquence méditerranéenne dont nous nous méfions instinctivement, tout en l'admirant, il y aura, surtout, cette appréhension trop fréquente même chez nos meilleurs écrivains dialectaux de placer leur action dans le cadre d'une politique plus large que celle des belles-lettres.

Et cependant, il faudra bien qu'on en arrive à parler de notre communauté d'aspirations et de désillusions, de nos positions voisines dans le fédéralisme spirituel français qui s'établira tôt ou tard et sans lequel, quoi qu'en pensent des augures, le fédéralisme européen ne sera que rêverie ou expérience sans lendemain.

Il faudra, à Liège, qu'on y arrive malgré le programme officiel qui a été arrêté (confrontation des littératures), malgré certains silences qu'on voudra imposer, malgré certains freins qu'on tentera de mettre. Il n'est que de parcourir la revue si vivante et d'une si haute tenue de l'Institut d'Etudes occitanes, chère à nos confrères MM. Nelli, Espieu, Rouquette et autres, pour se rendre à cette aveuglante évidence que les problèmes de l'expression poétique ne sont qu'une partie des préoccupations d'un groupe jeune encore, puisqu'il est issu de la Résistance, mais étonnamment actif dans maints domaines.

Pour l'agrément de nos lecteurs et après notre ami M. Fabry, retraçons le parallèle littéraire Provence-Wallonie nullement fortuit et déjà singulièrement significatif.

En 1844, le Liégeois Fr. Bailleux pousse un cri de désespoir dans la préface de la première anthologie wallonne, qu'il a l'honneur de présenter. En 1847, le Provençal J. Roumanille lui fait écho en écrivant dans une note de son recueil *Li Margarideto* : « Le doux parler de Provence meurt, malgré les efforts que font, pour en retarder le trépas, tant d'intelligences d'élite ». Apparemment, rien n'annonçait l'admirable renaissance qui va naître de part et d'autre.

En 1850, Mistral publie son premier poème provençal. En 1853, Defrecheux publie son célèbre *Lèyiz-me plover*.

En 1854, le Félibrige est fondé à Font Segugne. En 1856, une Société de Littérature wallonne est fondée à Liège. Leur œuvre lente et obscure s'avèrera sûre et profonde. Les deux groupes sont formés de bourgeois lettrés, érudits, écrivains et folkloristes, dont le rôle essentiel sera d'encourager les productions littéraires de valeur et de conserver sa pureté à l'idiome régional.

« Le renouveau littéraire wallon et provençal va prendre le ton du romantisme français, sentimental et pittoresque, avec une préférence marquée pour le sentiment. La transformation ne s'est pas opérée d'un seul coup. Il y eut des précurseurs de part et d'autre : Ch. Simonon et Fr. Bailleux chez nous (à Liège); Jasmin, Ant. Bigot et d'autres en Provence. Mais pour donner aux nouvelles tendances leur élan définitif, il a fallu le talent de Defrecheux et le génie de Mistral. L'un et l'autre ont épuré la langue de leur région et ont engagé leur littérature dans les voies à peine soupçonnées jusqu'alors. »

(M. Fabry).

Mistral et Defrecheux font école. Les élèves, hélas ! n'ont point leur tempérament. Leur romantisme se dessèche, se fait conventionnel, tourne en rond autour du passé, de

ELECTRICITE

ECLAIRAGE . . .
FORCE MOTRICE
BOBINAGE . . .

Alex. DROESBECK

Rue PONT-A-NOLE, 127

Téléphone : 815419

— MONT-SUR-MARCHIENNE —

petits oiseaux, des fleurs et du ciel bleu se puérilise au sens le moins poétique du mot.

Une réaction parnassienne se déclenche à la fin du siècle dernier, avec comme têtes, à Liège, Henri Simon, qui sera remplacé par Marcel Launay, et dans le Midi, l'Auvergnat Ars. Vermeuzouze, le Languedocien Pr. Estieu et le Provençal Jos. d'Arbaud.

En 1933, suite à un appel d'E. Lempereur en faveur du renouvellement des sources d'inspiration dans la poésie wallonne, un mouvement nouveau naît qui se développe principalement dans le Hainaut de l'Ouest et du Centre, dans le Brabant wallon et à Liège. Rejetant l'objectivité plus ou moins impassible du Parnasse, les jeunes écrivains s'orientent vers le symbolisme, l'expressionnisme social ou en reviennent à la tendance intimiste du romantisme « guérie toutefois de ses exagérations : plus de déclamations théâtrales, plus de confessions anecdotiques, mais une analyse subtile des états d'âme du poète, suggérée, suivant les procédés de la musique, par une succession d'images en clair ou en demi-teinte. »

(M. Fabry).

Après 1944, le professeur liégeois L. Remacle, puis le père jésuite namurois J. Guillaume, s'attachent à un symbolisme à la fois plus discret et plus personnel, plus décanté sans sombrer, loin de là, dans l'abscons. Un autre universitaire liégeois, le jeune Alb. Maquet, poussera une expérience passagère jusqu'au surréalisme.

En Provence, comme chez nous, à côté des traditionalistes, de petits groupes d'intellectuels sont entrés dans la voie de l'expression moderne du sentiment ; mais, nous semble-t-il, en prospectant sur un plan philosophique moins large, où le symbolisme de Sully-André Peyre et l'intimisme si admirablement proposé par l'Andalou Garcia Lorca, et si écouté, se conjuguent en l'étonnante traduction d'une âme encore très vivante.

(Journal de Charlevoi, 16-5-52). L. WALLON.

Eyu c' qu'èle va..

Eyu-ce qu'èle va l' voye dèl campagne intrès fleurs èyèt spènes, intrè tères èt pachis, sint bon èyèt bigaud avou sès ronds pavès co pus durs qui lès tchènes qui n' sàront jamès rén dès tchèr's èt bèl's-autos nos pourmènant su leüs bias djodjos.

Eyu-ce qu'èle va l' voye dèl campagne èl lon dès-èlèctriques qui lum'nut l' clér dès chijes èt bat'nut lès lachas, qui r'pôs'nut lès pièrots èt tourn-nut l' mécanique ou bauy'nut pa lès posses èl tchanson au papa, l' feuy'ton al mame, l' danse au djon-nia.

Eyu-ce qu'èle va l' voye dèl campagne avou l' soya èt lès nuwèyes : èl soya du printemps come lès nuwèyes d'èsté qui broûy'nut l'austwèli pou ramouyi l' contréye èt fé djurer l' çinsi si... c' n'est nèn « d' l'ôr qui tchèt » quand nos-autes, nos... r'grètons l' ciné...

Eyu-ce qu'èle va l' vòye dèl campagne al rinscontre di nos viyes avou l' rire dès-èfants qui djip'nut l' lon du tch'min, avou l' jwè d' l'amoureu qui sondje à s' blonde amiye, èl chuflet du vaurlet qui va vinde èl wayin... ou l' pas d' l'ouvri qui côurt pou s' train.

Eyu-ce qu'èle va l'vòye dèl campagne... N'est-ce nèn au cimintière avou ène mame di pauve qui d'vent Sainte Vièrge ètou quand dèl Sambre ou dèl fosse, ou d' l'uzine ou dèl guère dès camarâdes onteûs vèg'nut lyi r'mète à s' chou èl còrps du tchot qui lyi it tout?...

Max-André FRERE.

VOCABULAIRE WALLON NAMUROIS

par

Robert BOXUS

Membre titulaire de la Société de Langue et de Littérature Wallonne.

mostréye, s. f. Descente sur les lieux : One mostréye dèl Justice. On-i fait one mostréye. Lès jandarmes ont fait one mostréye èmon Zante (R. Jacqmin).

mote, s. f. Mite.

« Loc. fam. Il a lès motes dins s'botique ». Se dit pour : Il perd ses pratiques.

moter, v. intr. Porter la parole : C'est li qu'a moté au nom d'Moncrabeau (voir Mannon). Il a moté po Zidore, Batisse èt mi.

mougni, v. tr. Manger.

« Loc. fam. Mougni come one aulouwète ». Se dit pour : Manger très peu, faire la petite bouche.

« Loc. fam. Il a mougni dès-agnons ». Se dit d'une personne qui lâche beaucoup de vents.

« Loc. fam. Po qu'i m'mougne, dji sos trop gros èt dj'a lès-ouchas trop deûrs ». Se dit pour : Je ne le crains pas.

mougn'riye, s. f. Mangerie : Ci n'est nin on dinner qui nos avans fait, c'est-one mougn'riye.

Fig. Exactions, action des gens qui absorbent beaucoup d'argent : C'est-one mougn'riye. Lès paurils, lès méd'cins èt lès notères, totès djins qui n'fèy'nut qu'dès mougn'riyes.

mougnûre, s. f. Portion enlevée d'une étoffe, d'une substance par un animal qui l'a rongée : lès motes ont fait dès mougnûres dins m'bèle cote.

moûre, v. tr. Moudre.

« Loc. fam. : Moûre do pwève ». Se dit pour : Avancer péniblement.

mousti, s. m. Monastère : On vi mousti.

mouton, s. m. Châton de noyer : On qwèt do té d'moutons d'gayi po s'doner one bone souwéye (F. Tholet).

moutoné, s. m. Châton de noyer : Dins l'gayi tot èst bon po fer do té : lès moutonés, lès foyes, lès rēcènes èt lès s'caflotes.

mouwance, s. f. Douleur, frayeur subite, saisissement : D'ètinde li canon si près dèl maujone, il a ieu one mouwance. E apurdant l'novèle, il a ieu one grande mouwance. Vos li avoz fait bin dès mouwances.

mouwe, s. f. Tressaillement : Li peû èt l'djôye don'nut dès mouwes. A vòye one si bèle bauchèle, il a ieu one pitite mouwe. « One mouwe di nêrs », mouvement soudain et convulsif dans les nerfs.

« Li mouwe d'on nêr », déplacement d'un nerf.

mus', adj. des 2 g. Taciturne : C'est one feûme fwårt mus'. On caractère mus'.

musse, s. f. Cachette : Il aveûve trové one bone musse pos-i mète sès s'paugnes.

muzard, aude, adj. Morose : Ele èst fwårt muzarde. C'est-on caractère muzard.

muzer, v. tr. Affliger : Sès misères mi muz'nut. Li mwêje novèle l'a muzé.

Si muzer, v. pr. Vos vos muzez sins rêzon. I s'muze por one sakwè qui d'vreûve li fer plèji.

mwârniye, s. f. Charogne : Viye mwârniye. Puwant come d'èl mwârniye.

mwårt-bwès, s. m. Broussailles, ronces et autres bois inutiles ou de peu de valeur : Dj'a ramassé assez d'mwårt-bwès po m'tchauffer tot l'ivier.

mwate-êwe, s. f. Personne circonspecte : C'est one mwate-êwe.

mwê-vint, s. m. Vent d'ouest : I va ploûre, c'est mwê-vint.

mwêje-bièsse, s. f. Personne méchante et dangereuse : C'est-one mwêje-bièsse.

mwêje-bouche, s. f. Personne médisante : Li feûme da Pièrre èst one mwêje-bouche.

mwêje-fwin, s. f. Faim canine, faim de loup : I faût awè one mwêje-fwin po mougni d'vosse ratatouye.

mwêje-indjole, s. f. Malveillance : Il a l'caractère à vos fer one mwêje-indjole. Volà c'qu'il a ieu avout sès mwêjes-indjoles.

mwêje-mwårt, s. f. Mort funeste ou tragique : Si frère a ieu one mwêje-mwårt.

(A chûre)

VI SOT !

DISTRIBUTION :

JULES LAROCHE, fermier, veuf, 50 ans.
GUSTAVE, bia-frère da Jules, 45 ans.
EL SINCI NICAISE, 45 ans.
NARCISSE, vaurè d' since, 30 ans.
ZIRE, père da Elize, 55 ans.
UN GARAGISTE, 40 ans.
MARIYE, mèskène à l' since, 39 ans.
ELISE, fiye da Zirè, 28 ans.

LA PIECE SE PASSE DE NOS JOURS.

DECOR RUSTIQUE.

La scène représente l'intérieur d'une cuisine de ferme. Table au milieu et avec nappe. Quelques chaises disposées au mieux. Une cuisinière au premier plan à droite et garnie des objets ordinaires : pot au café, bouilloire, fer à repasser. Un bac au charbon sur le côté.

La cheminée est garnie de deux vases de couleur et d'une pendule.

Au fond, à droite, une fenêtre donnant sur la rue. A gauche, un buffet de cuisine.

Entre la porte du fond et la fenêtre, un portemanteau.

A gauche, au premier plan, une écrémeuse (facultatif naturellement).

Portes : au fond, à gauche et à droite. Celle de gauche donne sur la cour de la ferme, celle de droite conduit au salon, celle du fond sur la route.

Un appareil téléphonique sur un coin du buffet.

SCENE PREMIERE.

MARIE, puis JULES et NARCISSE.

(Au lever du rideau, Marie, en tenue de ménagère, est en train de ranger dans le buffet, qui se trouve au fond, la vaisselle qui se trouve sur la table. Elle va donc et vient plusieurs fois de la table au buffet et du buffet à la table).

(Cette besogne terminée, elle referme la porte du buffet).

(A cet instant précis, le fermier entre de gauche, suivi de Narcisse).

(Le fermier est endimanché et nu-tête. Il fait l'effet d'être resté jeune).

(Narcisse est le type classique du valet de ferme : gros sabots, tenue d'écurie, chapeau de paille à larges bords, l'air un peu bête).

NARCISSE (entrant de gauche à la suite de son patron). — Di grâce, patron, lèyèz-m' vos disbobinèr m'n-idèye ! (Le patron se retourne sur lui ; ils sont donc à gauche tous les deux). C'est din vo n-intérêt, cwèyèz-m'. (Il dépose son seau).

JULES (d'un ton moqueur). — S'rait-i possipe qui vos z-àriz ieu ène idèye, Nàrcisse !

NARCISSE (tout en approuvant de la tête). — Oyi, no mèsse, èt vos n'dè r'vèrèz né quand dj'vos l' l'arai spliqui.

JULES (passant à droite). — Nos r'mètrons coula à d'mwin, vos l' l'arèz d'austant mieu studyi vo n-idèye.

NARCISSE. — Ça s'ra in djoù d' pièrdu, patron. I n' dè faut télcôp né d' pu pou z-awè ses tchamps tout ravadjis. (Marie est demeurée auprès du buffet et écoute, le sourire aux lèvres).

JULES (intrigué et souriant en regardant Marie). — Infin, nos v'lons bèn vos chouèter, mins dispèchèz-vous !

NARCISSE (faisant l'important). — Compèrdèz-m' bèn tous les deùs... (Ce disant, il regarde Marie aussi). Si vos compèrdèz, dj'ai compris...

JULES (lui coupant la parole). — Qui nos n' compèrdons rén, ano.

NARCISSE. — Sifèt, patron ; mi, dji m'comprinds pusqui dj'ai fini pa comprinte qui les pidjeons, les coirbeaus, infin toutes les mannètès bièsses qui sont tout fèr su les tchamps duv'nut z-awè peù di s'rachir su cès-ci.

JULES. — Ça z-a toudi sti parèye, Nàrcisse !

Comèdiye en l ake pa Edouard FRANÇOIS.

11, rue d'Angleterre, Charleroi.

NARCISSE. — Qwè fiéz du progrès, patron ? (Sur un autre ton). — Come dji finis d'vos l'dire, dj'èstime, (souriant), wèyez, n'do, qui dji couminche à bèn pàrlèr... (Sérieusement), dj'èstime qu'il èst rèquis di trouver in moyen di tchèssi ces sàlès bièsses-là.

JULES. — L'ariz dènichi ?

NARCISSE, (se rengorgeant). — Oyi !

JULES, (amusé). — Ça n'm'èton'rait né !

NARCISSE, (sur le même ton). — Les rapaces, vos l'savèz, si fout'nut ôstant des boukès d'twèle qui nos plantons au d'dibout d'in baston pou les fèr awè peù qui d'artike sèpt-cint-swèssante-deùs dè l'charte des nàcions dèsu-niyes !

JULES, (à Marie, tout en souriant). — Nàrcisse s'y conait, là, si dji n' vos l' dijeus pu !

NARCISSE, (s'échauffant et élevant la voix). — Compèrdèz-m'bèn, savèz. (Joignant le geste à la parole). — I sufireut di creusér pàr ci pàr là des traus d'ène coupe di mètes di rond èt d'à pau près sèptante-cènq cintimètes di profondeùr.

JULES. — Ene fameùse bèssogne qui vos nos fout'riz là su les bras !

NARCISSE. — Dji m'dè quèrtch'rais, patron.

JULES. — Admètons. Après ?

NARCISSE, (avec cran toujours). — Come il èst r'conu qui l'brût èyè n'sakwè qui vole continuwèl'mint din l'èr (Il image sa conversation par des gestes appropriés) ont l'don... (Souriant). Dji n'pàle né trop mau, n'do !

JULES, (impatience, tandis que Marie sourit). — Dispèchèz-vous, ano !

NARCISSE. — ... ont l' don, diseus-dje, di fèr èvoler les z-indésirâpes, din chaque trau, n-do, nos mètris in gros pourchat !

JULES, (tout en regardant Marie). — In pourchat !

NARCISSE. — Oyi, èyè in gros, dji l'rèpète !

JULES. — Pouqwè in gros djustumint ?

NARCISSE. — Taurdjèz, patron.

JULES, (amusé). — Et pwis ?

NARCISSE. — C'est tout !

JULES, (ironique). — Eh bèn, m'fi, pou n'preumièrè idèye...

NARCISSE, (tout fier). — Ele vaut l'pwène, èn-do ?

JULES, (ironique encore). — Aseùrè. (Sur un autre ton). — Et ces gros pourchats-là, qwè d'vènront-is din les traus ?

NARCISSE. — Ça s'comprind, n-do... Trop pèsants su leus pates pou sawè dè vûdi, is vont s'mète à grogni à finte l'âme, çu qui f'ra d'abòrd in brût d'infièr.

JULES. — Bon.

NARCISSE. — Mwés di s'vir lodjis parèy'mint, èl còp d'tèyâte, ça s'ra l'dibout d'leu queuewe in tirebouchon qui d-ira toudi din l'èr come in moulin à vint. Vos compèrdèz bèn qui gn'ara pupon d'bièsses qu'òs'ront v'nu su vos tchamps, n'do !

JULES, (riant avec Marie). — Ça y èst ça ! (Sublimement). — Nàrcisse, i vos faura printe in brèvè. Dji m'fès fòrt di l'fèr r'conaièche pou gouvernemint !

NARCISSE, (heureux). — Mèrci, patron.

JULES, (sur un autre ton). — Mins, v'là, i gn'a in mins... I va dè falwèr des pourchats pou austant d' traus !

NARCISSE. — Ci n'èst né ça qui manque à l'since, èn-do !

JULES. — Swèt ; mins n'vont-is né passèr l'arme à gauche à s'dismwinèr dins les traus ?

NARCISSE. — Nos l'arons ça pu facile pou les quèrtchi pou l'abatwèr, èn-do !

JULES. — Eyu c'qu'on nos les r'fus'ra, atindu qu'is n's'ront pu vikants, èyè dji dè s'rai pou mes gros pourchats !

NARCISSE (tout penaud). — Vingt godomes, dji n'y sondjeus né ! (Comme méchant sur lui-même). — Foutu bièsse qui dj'seus !

JULES, (venant à gauche). — Bah ! Nàrcisse, vo dè s'rèz quite pou z-inventèr in n-aute moyen.

NARCISSE, (reprenant son seau). — Din tous les cas, dji

n'mi done né pou batu ainsi ! (Sortant par la gauche).
— On pâl'ra d'mi din les gazètes, vos virèz !

SCENE II.

MARIE, JULES.

(Marie vient à l'avant-scène à droite).

JULES, (quand Narcisse est sorti). — Sacré Narcisse, va !
MARIE. — Faut mia ainsi qui trop malén.
JULES. — Nos n'avons né à nos plainte di s'bèsogne ; c'est l'principâl. (Sérieusement). — Avéz fét l'nècèsère pou l'visite qui dj'vos z-ai anonci ?
MARIE, (sur un ton plutôt sec). — Les boutèyes di porto èyè les biscuits sont prèsses à mète à tâpe. El patissiè ni pout taurdji.
JULES (la regardant). — Vos v'là bén pasqui dji m'pèrmèts d'èrcèwèr des djins ! In vré visâtche d'ètèr'mint qui vos m'fièz là ! (Comme Marie, qui remet la nappe bien en place, ne répond pas). — Ça s'ra d'ça come di tout, vos vos z'y f'rèz ! (Sur un autre ton). — Ah ! dj'ai n'sakwè à vos dire. Dji m'ai tout l'minme décidé à z-ach'tér ène nouvele auto.
MARIE, (surprise). — Ene nouvele auto ! Pou qwè fér ?
JULES. — Pou rimplacér l'note, da ! (L'air enchanté). — Vos d-alèz vir ène bèle pièce !
MARIE, (faisant le signe d'argent). — Wètéz çouçi ètou !
JULES, (comme se moquant). — Les liârd, les liârd ! c'èst c'qui manque èl mwinsse droci, n'do !
MARI. — On a d'djà vu des pusses vèni à sètche !
JULES (ironiquement). — Vos m'f'riz co bén rire !
MARIE. — Dispû ène chizène di mwès vos m'paraichèz ni pu les comptér.
JULES, (souriant). — Bah ! on n'vike qu'in còp !
MARIE. — In ratindant, c'est st-austant qui vos z'èfants n'aront né.
JULES. — El pàrt di leu mère s'ra d'djà pèsante assèz.
MARIE. — Ça n'm'irgàre né ; mins èst-ce pou çoulà qu'i vos faut brichaudér les vos?... C'èst les leùrs ètou ! (Soupirant). — Si l'paufe madame wèyeut çoula !
JULES, (bon enfant). — Ano, Mariye, ni bèrdèlèz né co !
MARIE. — Sins ièsse trop curieuse, combén cousse-t-èle ès nouvele auto là ?
JULES. — Cint quarante mile francs !
MARIE, (se récriant). — Bonne Notre-Dame !
JULES. — Qwè wèyèz d'èstraòrdinère !... Ça n'èrprésinte qu'à pau près twès mile céng cints francs d'avant quatòze ! Ene râle affaire !
(La sonnerie du téléphone retentit. Le fermier va décrocher le cornet qu'il se met à l'oreille).
JULES, (parlant dans l'appareil). — Allô ! (Après avoir encore écouté). — C'est ça. Dji vos ratinds ! (Il reprend le cornet ; puis, à Marie, en demeurant auprès de l'appareil téléphonique). — C'èst l'mossieu qui, acompagnè dè s'djone fiye, va nos fér visite. Des djins d'nos djins, savèz, èyè in face di qui vos s'rèz râte à vo n-auche. (Il va à droite comme pour sortir. Au même moment, quelques coups de klaxon retentissent au dehors).
(A Marie, en se dirigeant cette fois vers la porte du fond). — Dandjereus qui v'là l' garadjisse. Vos nos z-aprèst'rèz ch'quèn' in vère di fine.
MARIE. — Bén, Mossieu.
(Le fermier sort par la porte du fond. Marie vient au buffet, y prend un plateau et deux verres qu'elle vient mettre sur la table, après quoi elle se dirige à nouveau vers le buffet et y prend une bouteille).
(A ce moment précis, Narcisse entre de gauche).

SCENE III.

NARCISSE, MARIE.

NARCISSE (à Marie qui, bouteille en main, vient vers la table). — Bonne Sainte-Marie la Vierge, quéle automoboule qu'i gn-a là su l' pavèye ! No patron ni s' mouche né du pid !
MARIE (le sermonnant). — Narcisse, vos finirèz pa vos fér atrapér !
NARCISSE (innocemment). — Comint ça ?

MARIE. — Avè vo laide habitude di choùtér pardi les z-uches.
NARCISSE. — Dji vous ièsse diàle si...

MARIE (l'interrompant). — Comint savèz qui c'èst da Mossieu l'auto ?
NARCISSE (tout penaud). — Mariye, fuchèz cèrtène qui dji n' choùteus né.
MARIE. — D'alèz minti asteùr ?
NARCISSE. — Comme dji passeus d'lé l'huche, dj'ai djustumint ètindu Mossieu qui vos d'seut qu'il aveut ach'tè ène automoboule di cint quarante mile francs. Ai-dje minti ?
MARIE. — Non, mins qui ça n' vos z'arife pu !
NARCISSE (subitement). — Dji sondje là tout d'in còp... C'èst st'ène vwètùre ainsi qu'i faureut mète su les tchamps pou fér z'awè peù les bièsses à pènas !
(Faisant comme s'il klaxonnait). — Si, mi, dj'èsteus au volant, avè les pwète-pwète-pwète, vos les viriz s'èvolér.
MARIE. — Ci n'èst né fét pou no bètche, Narcisse, ces bias z-ostis-là !
NARCISSE. — Damâtche, pasqu'on dwèt ièsse fin bén là d'din.

MARIE. — Pou m' pàrt, ça n' mi dit rén.
NARCISSE. — Vos z-èstèz n' malaujile, Mâriye ! (On entend parler au-dehors).
MARIE. — Les z'èv'ci. Vùdèz rad'mint, èyè gâre à vous si dji vos surprinds à co vos trouver padri ç' n' huche-là quand on pâl'ra droci. (Elle montre la porte de gauche).
NARCISSE. — Ça n' m'ariv'ra pu, Mâriye. (Malicieusement). Come récompinsè, èn'-do, wètéz qu'i d'merliche ène coupe di p'tites grantès goutes din l' fond dè l' boutèye, là, èyè co in fond après. (Il montre la bouteille que Marie a mise sur la table tout à l'heure).
MARIE. — A quel honeùr ?
NARCISSE. — Pour mi pouvèr les cassi t-à-l'heure à vo santé. On-àra né dandji d' sâli les vères, savèz. Dji bwèrai bén au goulot.
MARIE. — Au goulot come in goulou, ano !
NARCISSE (souriant). — Oh ! si vos m' compèrdèz ètou, nos finirons pa nos comprinte ! (Sortant à gauche). Dji compte sur vous, savèz, Mâriye !
(Dès que Narcisse est sorti, la porte du fond s'ouvre et le fermier introduit le garagiste. Marie passe à gauche).

SCENE IV.

MARIE, le GARAGISTE, JULES.

JULES (à Marie). — Inutile di chèrvi, Mâriye. (Désignant le garagiste). Mossieu m'invite à d'alér bwère l'apèrtitif au cwin. Dji nè l' frai né longue. (Au garagiste). Il est donc bén n-ètindu qui vos m' lèyèz l'auto à l'essai pin-dint toute èl djournèye èt qui, si èle mi convènt, vos r'pèrdèz l' mène pou vingt mile francs ?
LE GARAGISTE. — Oyi.
JULES (à Marie). — Pou z-èralér, Mossieu prindra l' premi tram. (Au garagiste). Nos d-irons d'abòrd.
LE GARAGISTE (à Marie). — Bien le bonjour, Madame.
MARIE. — Bonjour, Monsieur.
JULES (blagueur). — Madame èst co djone fiye !
LE GARAGISTE (riant). — Alons, tant mieu èt tant pir ètou !
(On rit, et ils sortent tous deux par le fond. Une fois seule, Marie s'apprète à reporter la bouteille et les deux verres dans le buffet).
(Entrée de Narcisse, de gauche).

SCENE V.

NARCISSE, MARIE.

NARCISSE. — Maleureùse ! Ni dè fièz jamé n' parèye !
(Toute saisie, Marie ne quitte pas la table).
MARIE. — Vos m'avèz fét awè peù !
NARCISSE. — Lèyèz tout çoula su l' tâpe. Qwè d' vérit les deùs p'titès grantès goutes qui vos m'avèz promis pou m' récompinsè ?
MARIE. — Dji n'vos z-ai rén promis du tout ! (Elle fait le geste de reprendre la bouteille).
NARCISSE (suppliant). — Di grâce, Mâriye, uchèz pitié di m' paufe goyi qu'èst st-aussi sètche qu'in ramponeau qu'on n'areut pu passè du café d'din dispû chis mwès !

(Faisant mine d'avoir des difficultés pour avaler). Gn-a bèn cénquante ans qui dj'aspire après di c' déréye-là !
MARIE (souriant). — Qui ça ?
NARCISSE. — C' n'est né assèz ? Mètons swèssante.
MARIE. — Vos n' d'avèz co qu' trinte !
NARCISSE. — Trinte èyè trinte qui m' manqu'nut, ça fèt lès swèssante, èn' do !
MARIE (conciliante). — Ano, tout l' minme. (Elle remplit un verre et remet le bouchon sur la bouteille).
NARCISSE (prenant le verre). Merci bramint dès còps. (Il boit le verre d'un trait et le remet sur le plateau).
MARIE. — Asteùr vos p'lèz vos z-èdalér.
NARCISSE. — Su n' djampe ? Ça n'si s'reut jamé vu ! (Il prend le second verre sur le plateau et le présente à Marie). D'alieùrs, s'i gn-a deùs vères, c'èst pou lieu fér honneur à tous lès deùs. (En souriant, Marie remplit le second verre). A la boune heùre ! (Il vide à nouveau le verre d'un trait, puis le repose sur le plateau). On direut tout l' pètit Jésus qui diskind pâr là avè in potisse à l' crinne !... Co in còp mèrci. Pou vo r'compinse ètou, si dji m' lance in djoù din l' mârîatche, dji f'rai l'impossipe pou wèti d' sondji à vous.
MARIE (souriant). — Mèrci d'avance, Nârcisse.
NARCISSE. — N' f'rinnent né ène bèle coupe nous deùs ?
MARIE. — Vous, là tout, mins mi...
NARCISSE. — Dji vos promès qui nos dè r'pâl'rons.
MARIE. — N' roubliyéz në lès bièsses ?
NARCISSE (surpris). — Hi ! Wète, o, li, sifèt ! (Allant à gauche). A t-taleùr !
 (Il sort rapidement).

SCENE VI.

MARIE, le FERMIER NICAISE.

(Une fois seule, Marie remet le tout dans le buffet. A peine a-t-elle fini, on toque au fond).

MARIE (regardant au fond). — Intrèz.
 (Le fermier Nicaise entre en se décoiffant. Il est habillé proprement, mais sans ostentation).
LE FERMIER. — Escusèz-m' di vos disrindji, Mam'zèle Mariye. Dji véns d' vir vo patron atablè avè n'saki din l' cabarèt du cwin. Vos sachant toute seule, dj'in profite pou v'ni vos souwèti l' bondjoù èt vos d'mandér si vos z'èstèz toudi din lès minmès z-intentions.
MARIE. — C'èst bèn n'honète à vous, Mossieu Nicaise, mins dji n' pous qui vos repèter qui vos pièrdèz vo tims. Dji n' seus né à mârîér.
LE FERMIER. — Sachant combén l'minnatche di m'camarade Jules vos tént à cœur, dj'é, djusqu'asteùr, respèctè vo volonté. Mins dj'é bèn l'idéye qui vos n'dimeur'rèz pu longtims à l'since. (Surprise de Marie). — C'èst c'qui m'a décidé à co v'ni vos trouver.
MARIE (intriguée). — Qwè c'qui vos fèt suposér çoula ?
LE FERMIER. — I va intrér ène nouvele patronne droci. Dji n'vos wès né bèn acsèptér çoula d'in bon cœur.
MARIE (surprise). — Ene nouvele patronne !
LE FERMIER. — Nè l'saviz né ?
MARIE. — Ma fwè non.
LE FERMIER. — Ni vùdant casimint jamé, ça n'm'ètone né. (Sur un autre ton). — Avant tout, fuchèz cèrtène qui dji n'é né l'intencion di bate du suke su l' dos d' vo patron. Veuf come li èyè sondjant à m'èrmariér avè n' saki di m'genre, dji n'wès qu'vous pou printe place à mès costès. Sins m'vantér, dj'é d' qwè rinte ène feume heùreuse.
MARIE (encore toute ébranlée). — Dji ratinds toudi qui vos m'rinsègniche su l'conduite di m'patron.
LE FERMIER. — Es' mârîache n'èst pu qu'ène quèstion d' mwès, parait-i.
MARIE (à contre-cœur). — Vos v'lèz rire bèn seùr !
LE FERMIER. — Amoureux d' vous èyè ayant ètindu des bripes dissu s' compte, dj'é sti aus rinsègn'mints. Din n-in tram, il a fèt con'chance d'ène fòrt djoliye coumère d'à pwène trinte ans. Is s'sont r'vus, èyè lès z-affaires sont st'audjourdu fòrt avanciyès. Vos n'vos z-atindiz né à d'aprinte ène parèye, avouwèz-l'.
MARIE. — Ma fwè non.

LE FERMIER. — Fòrce vos s'ra adon di printe ène dècision.
MARIE. — Ele èst toute prije. Dji m'èrèreus dilé m'viye moman qui dè s'reut bèn binauche.
LE FERMIER. — Ci n's'reut qu'ène impasse, Mam'zèle Mariye. Les vis parints, c'èst tout c'qu'i gn'a d'pu bia ; mins is n'vik'nut né toudi, èyè vos z'ârîz raté vo viye.
MARIE. — Choutèz, Mossieu Nicaise, pou s' mârîér, minme à m' n'âdje, i faut vir voltî.
LE FERMIER. — Ci n'èst né toudi vré !
MARIE. — Dji n'comprinds l'mârîatche qu'ainsi. Pârdonèz-m' di ièsse franche, come ome, vos n'mi dj'èz rén ?
LE FERMIER. — L'amouër vént din l'mârîatche au pu souvint.
MARIE. — Brijons-là, Mossieu Nicaise. A s'lit d'mòrt, dj'é promis à m'paufe patronne di vèyi su ses z-èfants. Djusqu'au djoù èyè c'qu'ène aute vénra l'rimplacér, dji d'meur'rai à l'since.
LE FERMIER. — Qui c'qui vos pâle di tout d'tchûte ? El djoù qui vos z-àrèz décidé d'èralér dlé vo moman, vos vos souvènrèz p'tète qu'i gn'a n'saki qui pinse à vous.
MARIE. — Non, Mossieu Nicaise. El djoù qui dji m'èdirai, ça s'ra l'dérin qui dj'pas'rai din vo vilatche. Mèrci di vos rinsègn'mints, èt dji va m'pèrmète di vos d'mandér di bèn voulwèr vos z-èdalér. Pou tout au monde, dji n' vouèreus né qui m' patron nos surpèrdreut èchène.
LE FERMIER. — Qu'à ça n'tène, èm' n-èscuse èst toute prèsse. (Se disposant à sortir). — Arwèr, pusqui vos l'voulez, èt sins rancune.
MARIE. — Arwèr, Mossieu Nicaise. (Le fermier sort).
 (Une fois seule, Marie, toute émue, vient pleurer sur le bord de la table). (Narcisse entre de gauche).

SCENE VII.

NARCISSE, MARIE.

NARCISSE (qui la voit pleurer). — Escusèz-m', Mariye... (Toute confuse, Marie se lève et s'essuie les yeux rapidement en se détournant). — Dji passeus co toudi padri l'huche drolà, wèz (il montre à gauche) quand dj'é ètindu Mossieu Nicaise vos raconter qui no mèsse d-aleut s'èrmariér. Çu qui m'a fèt l'pu d'èfè, c'èst quand in s'a permis di vos d'mandér in mârîatche. (Méchamment). — Bon qui dj'seus pârvenu à m'arètér pau bras, ou t-ou bèn dji d-aleus fonci l'huche èt tchère di sur li come ène boule à guiyès èyè l'tuwér pou lyi aprinte à vikér !
MARIE. — Di qué dwèt, Nârcisse ?
NARCISSE. — Du dwèt qui l'djoù qui vos quit'rèz di d'ci, dji vos chûs !
MARIE. — Ano, grand sot !
NARCISSE. — Nè si sot qu' ça !... Nos d-irons louwér ène since èchène. Et si vos n'v'lèz né vos mârîér avè mi, qui c'qui nos z-impèch'ra di vikér come frère èt cheur avè vo viye moman. Pasqui, dji nè l'conais né vo moman, mins dji l'wès voltî, si dji n' vos l' dijeus pu. (Il se met à pleurer).
MARIE (émue). — Ano, Nârcisse, rapaujèz-vous. Nos n'èstons né co là. (Le falsant asseoir à la table). — Achidèz-vous c' tims-là qui dji m' va squ'à là-waut.
NARCISSE (s'asseyant en pleurant). — Fér brère in n-ome come mi !... In futur inventeur ! Est-i possipe !
MARIE. — Dj'arife tout d'tchûte, savèz. (Elle sort à droite). (Quand Marie est sortie, Narcisse lève la tête, puis regarde à droite pour s'assurer qu'il est bien seul. Rassuré, il se lève, retire ses sabots et va rapidement au buffet qu'il ouvre, prend la bouteille, tire le bouchon, boit une bonne rasade, remet le bouchon, puis la bouteille en place, referme le buffet, revient à la table, remet ses sabots, puis continue à sangloter sur le coin de la table). (Un instant après, la porte du fond s'ouvre. Gustave, le beau-frère de Jules, le tuteur des enfants, entre). (Narcisse qui continue à pleurer, ne l'a pas entendu entrer).

SCENE VIII.

GUSTAVE, NARCISSE.

GUSTAVE (qui est venu auprès de Narcisse, lui frappant sur l'épaule). — Qwè avèz à soumatchi ainsi, Nârcisse ?
NARCISSE (le regardant). — Ah ! c'èst vous, Mossieu Gus-

tève ! (Il se lève). — Compèrdèz-m'bén... Dji brés in sondjant qui m' patron va s'èrmariér, qui Mariye vént d'èrfusér s'mwin au sinci Nicaise èt qui dji seus foutu dè l'piète.

GUSTAVE. — Piète qui ?

NARCISSE. — Bén, s'èle s'èrva à s'vilâche sins mi, dji seus st-in côrps sins z'âme, èn-do ! Vos m'compèrdèz.

GUSTAVE. — Dji n'comprinds rén du tout.

NARCISSE, (se levant). — Ça z'a couminchi t-taleûr pa les gros pourchats da Mossieu qui dji pârlèus di mète din des traus di deûs mètes di rond su septante-cênq cintimètes di pèrfoûdeûr. Is z-ârient fèt rond-rond avè leu grognon (il renifle quelques fois pour simuler le grognement du cochon), èyè fliche, flache din l'èr avè leu queuwe in tir'bouchon, (il fait le signe) pou fèr z'awè peû lès mouchons. Vos m'compèrdèz, n-do, c'côp-ci ?

GUSTAVE. — Din qué traû ariz mète vo patron ?

NARCISSE. — Né li, les gros pourchats !... Vos compèrdèz bèn qui si èle s'èva dilé s' moman sins mi, dji n'é pu qu'à mori !

(Rentrée de Marie).

SCENE IX.

GUSTAVE, NARCISSE, MARIE.

GUSTAVE, (à Marie). — Dji n'seus né foutu d'tapér filè din çu qu'i m'ramatche. I mèlege ès patron avè des gros pourchats, avè vous din des traus...

MARIE. — Il a lampè deûs goutes taleûr. Né habituwè, dandjereus qui ça lyi toune. (A Narcisse). — En-do, Narcisse ?

NARCISSE. — Dji m'comprinds, Mâriye !

MARIE, (le conduisant à gauche). — Si vos daliz vir au staule si dji n'y seus né !

NARCISSE. — Oyi, èt dji vénrai vos l'dire.

MARIE. — C'est ça.

NARCISSE, (prêt à sortir). — In n-inventèur come mi ! (sortant). Est-i possipe ! èst-i possipe !

SCENE X.

GUSTAVE, MARIE.

GUSTAVE (qui est à droite). — Gn-a d' l'eûwe din l' gaz, èn-do Mâriye, droci ?

MARIE. — Né co ; mins...

GUSTAVE. — Dj'èsteus v'nu pou vos d-aprinte des bèles, èt si l'côp tcheût, vos dè savèz pu qu'mi.

MARIE. — Putète bèn.

GUSTAVE. — Din s'baraguinâche, Narcisse a lachi sakants mots qui m'd-ont dit-assez. Dji véns d' rèscontrèr l' sinci Nicaise. S'reut-i vré qu'i vos z-âreut d'mandè in mariâche ?

MARIE. — Oyi, èt ci n'est né l'premi còp.

GUSTAVE. — El pârti n'est né mwè.

MARIE. — Dj'é r'fusè, pou deûs résons. L'ome d'abòrd ni m'dit rén, èt dji sés surtout qui s'feume n'a né sti heûreuse avè li.

GUSTAVE. — S'i faleut choûter les dîres des djins, savèz !

MARIE. — I n'a né manqui d' m'anonci qui Mossieu sondjeut à s'èrmariér.

GUSTAVE. — C'est djusse, èyè dji seus v'nu pou z-awè avè li ène èsplicâcion. Mi ètou dj'é sti aus rinsègn'mints èt, come tuteûr des z-èfants, èm devwèr èst di n'né mète des gants avè li. Est-i à l'since ?

MARIE. — Il èst pou l'momint au cabarèt du cwin avè l'garadjisse qui est v'nu lyi mète ène auto à l'essai.

GUSTAVE. — Dj'é in n-èfè vu ène grosse vwèture in face di l'huche ; mins dji n'y é né pris atincion.

MARIE. — Cint quarante mile francs qu'on lyi fèt !

GUSTAVE. — Dji m'rafiye di lyi chèrvi çoula su in plat gârni à m' façon ! Ça s'reut gaspiyâche, èn-do !

MARIE. — Bén seûr. Mins n' fiéz né mintion d'mi, savèz ! (On entend parler dans la rue).

GUSTAVE (qui écoute). — Rassûrèz-vous ! (Marie sort à droite, comme Jules entre du fond).

SCENE XI.

GUSTAVE, JULES.

JULES (qui a vu Marie sortir). — Qué nouvèles di vos vir ?

GUSTAVE. — Eles ni sont né fòrt bounes, èt fuchèz seûr qui c'est l'cœûr crèvé qui dj'seus v'nu vos pârlèr. In deûs mots, bia-frère, dji sés tout !

JULES. — Tout què ?

GUSTAVE. — Intriguè pa l'rumeûr publique èt tout in n'vou-lant né cwère çu qu'on m' sout'neut, pusqui vos n' m'in pârliz né, dj'é sti aus rinsègn'mints. Vo mariâche n'est pu qu'ène quèstion d'mwès si né d'samwènes, parait-i.

JULES. — Les djins ont râte dit.

GUSTAVE, (très calme). — Nos z-avons toudi sti deûs grands camarâdes. Qwèqu'il arive, dj'èspère qui nos l' di-meur'rons.

JULES. — Bén seûr !

GUSTAVE. — Pèrmètz-m' pourtant di vos fèr r'mârqûer qui vos n'avèz né bèn n-agi èviè mi non seûl'mint vo bia-frère mins l'tuteûr di vos z-èfants.

JULES. — Dji ratindeus tout boun'mint di ièsse ficsè su l'date di m' mariâche pou vos dè fèr pârt.

GUSTAVE. — Avèz bèn rêflèchi ?

JULES. — N'seus-dje né vi assèz pou sawè m' m'mwinèr ?

GUSTAVE. — On pout fèr n'bièst'riye à tout âdje. El pîr, c'est qu'il èst malheûreus'mint trop târd di l'èrgretèr quand on s'apèrçwèt qu'on s'a brouyi d'voye.

JULES. — Vos n'lijèz né les p'titès z-anonciès qui paraich'nut dins les gazètes, savèz Gustâfe, pou pârlèr ainsi. A sèptante ans, gn-a co des cèns èt des cènes qui d'mand'nut à s'èrmariér. Dji n'd-é qu'cênquante, là, télcòp, èyè, sins m' vantèr, dj'é co bon pid bon !

GUSTAVE. — Dji n'sondj'reus né du tout à vos critiquèr si vos fèyiz in mariâche di réson. Mins, droci, pèrmètz-m' di vos z'avouèr qui dji n'vos r'conais pu. Si djollye èt minne si honète fuche-t-èle, ène coumère di vingt-huit ans, qui n' conait rén d'ène since, n'est né fète pou mwinèr l'barque droci.

JULES. — Les sudjèts s'ront là pou travayi à s'place.

GUSTAVE. — Pârlons franch'mint, bia-frère. Fiye d'in p'tit ouvri, vo futûre n'a qu'in but, èl cén d'assurèr s'n-av'nir. C'est, ma fwè, tout naturèl ; mins, si ça n'va né, c'est vos z'èfants qui d'vènront les dindons dè l'fârce.

JULES. — Vos v'lèz vir trop lon.

GUSTAVE. — Trop lon, d'séz ! In supòsant minne qui c'fiye-là aviche pour vous des vrès sintimints, ça n'dur'ra né ! El difèrince d'âdje èst là. El djônèsse apèle èl djônèsse ; nè l' pièrdèz né d' vûwe. Dji n' done né twès mwès à vo feume pou qu'èle couminchiche à s'imbètèr à l'since.

Inutile di vo dè dire pu lon ; vos m' comprèz bèn seûr. (Amicalement, mais fermement). — Bia-frère, pèrdèz atincion, vos dalèz vos brûlèr !

JULES. — L'av'nir nos z-aprindra.

GUSTAVE. — D'acòrd. Nos n'dè pâlr'ons donc pu. Sondjons pourtant aus z-èfants qui vont ièsse privès des z-atincions d'leu père après z'awè pièrdû les carèsses di leu moman.

Droci, c'est leu patrimwène qu'èst st-in djeu. Come tuteûr, c'est non seûl'mint m'drwèt mins m'dèvwèr di vèyi à leus z-intèrèts, èt dji n'y fayirai né... Dji sés d'boune pârt qui vos vos proposèz d'ach'tèr ène ritche auto. Ça n'pout ièsse qui pou plère à vo futûre. Bia couminch'mint.

(Il rit ironiquement).

JULES. — Mâriye n'âra seu s'tère, hazard ?

GUSTAVE. — Ci n'est né d'asteûr qui djè l'sés.

JULES. — Quand ça s'reut co après tout !

GUSTAVE. — Ça vos r'gâre, mins dji t'neus à vos l'fèr r'mârqûer. (Sur un autre ton). — A vingt ans, bia-frère, on s'mâriye au pu souvint pâr amour èyè toudi sins z-èxpèryince. Si on n's'ètind né, on n'si fèt pon d'èrproche, èyè l' viye continûwe. A nos n-âdje, ène parèye faute n'est pu pèrmiche !

JULES. — Vos pârlèz là, Gustâfe, come si vos con'chiz c'djin-là.

GUSTAVE. — S'èle èsteut n'coumère di boune jugeote, èle couminch'reut pa n'né fèr rire di vous in wètant di s' fèr payi ène auto d'luxe avant vo mariâche. A mes z-îs, èle èst clasèye.

JULES. — Mins wètz-m' bèn, bia-frère, on n'a jamé ri d'mi !

GUSTAVE. — Djusqu'asteûr, djè l'vous bèn ; mins l' no d'vi sot, fuchèz seûr qu'on vos l'done dèdjâ. (Comme Jules va répliquer). — Pèrdèz-l' come vos v'lèz, vos n'impèch'rèz né les djins d'pârlèr èt di lomèr d'vis sots les cèns d'no

SCENE XIII.

DESIRE, ELISE, JULES.

ådje qui s'lèy'nut acanayi pas n' djônète ou l'aute.
JULES. — Pou vo gouvèrne, dji dè rèsponds, èyè co in còp, l'av'nir prouv'ra qui dj'aveus çu qu'dji fèyeus.
GUSTAVE. — Avant d' rèsponde d'ène saki, d'ène djône coumère surtout, in n-ome di vo trimpe dwèt awè ieu des preüfes di s'réyèl atatch'mint. D'avèz ieune seul'mint ?
JULES, (réfléchissant). — Non ; mins vos v'nèz di m'donér à reflèchi. Rén n'm'impèche après tout dè l'mète à l'èpreüfe. Ni s'reut-ce qui pou vos fér pléji.
GUSTAVE. — Merci !
JULES, (se décidant). — D'in momint à l'aute, èle va arivér avè s'papa. Ni quitèz né l'since ; vos pourèz ainsi jugér dè s'valeür pâr vous-minme. Si c'est pou mes liârd, nos s'rons râte ficsès.
GUSTAVE. — A la boune heüre ! (Sur un autre ton). — Aute chòse asteür, èyè in n-ome prév'nu dè vaut deüs. Si c'mariâche-là, s'fèt, ni comptèz pu su Mâriye, savèz !
JULES, (surpris). — Hein !
GUSTAVE. — Pou vo gouvèrne, èl sinci Nicaise tind après. Il l'a minme dimandè in mariâche. I sèt bén c'qu'èle vaut, c'ti-là !
JULES, (encore tout surpris). — V'là d'djà in èfè sakants còps qui dji l'surprinds droci in conversâtion avè Mâriye ; mins, come il aveut toudi n'sakwè d'naturèl à m'dimandér, dji n'é jamé pinsè si long.
GUSTAVE. — Ah ! si vos d'aviz rèscontrè n'parèye à vo mèskène, dj'areus adon clatchi dè deüs mwins à l'annonce di vo mariâche. Compagniye wòrs ligne pour vous, vos z-èfants ariènt r'trouvè in minme tims ène vèritâpe mère. Tandis qu'avè l' cène qui vos z-avèz chwèsi, dji frè-mis quand dji sondje à c' qui vo minnâche va ièsse ! Quand vos n' s'rèz né tij'nè du costè d' vos z-èfants, ça s'ra d'in n-aute èyè autrèmint pîr ès-ti-là !
JULES. — Qwè v'lèz là insinuwér ?
GUSTAVE. — Dji vos répète qui vo bèle djône Madame vou-ra, avant wér, ètrouver lès pléjis dè l' vile, èyè l' bia djodjo qui vos z-àrez sti in l' mariant n'âra qu'ène sôrte à fér, s'i vout t'ni l'acòrd, èl bèrwèter tous costès in n-auto èy fini pa dèvn'ni djalous !
JULES (surpris). — Djaloux !
GUSTAVE. — Après z-awè toudi sti considèrè come in n-ome di tièsse, vos d'vènrèz l' risèye dè djins, èt ça s'ra bon n-à ployi pusqui vos l' àrèz voulu !
JULES (tracassé). — Infin, Gustave, ni quitèz né l' since. (Au même moment, quelques coups de klaxon se font entendre au dehors). Vè l' ci cèrtènmint. (Montrant la porte de droite). Tènèz-vous din l' sale à mangér, èyè d'mandèz à Mariye di v'ni squ'à ci.

(Gustave sort à droite).
 (Jules va ouvrir la porte du fond et regarde dans la rue).
 (Bientôt, et la figure toute réjouie, Elise entrera, suivie de son père).
 (Elise est gracieuse et bien habillée).
 (Son père fait l'effet d'un ouvrier endimanché).
 (Un instant avant leur entrée, Marie est entrée de droite).

SCENE XII.

JULES, MARIE, ELISE et son PERE.

JULES (à Marie, un instant avant l'entrée d'Elise et son père). — Ene miyète après leu n-intrèye, lèyèz-nous.
MARIE. — Bén.
 (Entrée d'Elise suivie de son père).
DESIRE et ELISE (en entrant). — Bondjoù Jules !
JULES. — Bondjoù à tous deux ! (Ils se donnent la main, puis présentent Marie). — Dji vos présinte Mâriye, l'âme di no since.
ELISE. — Enchantèye, Mam'zèle Mâriye !
MARIE. — Parèy'mint, Mam'zèle !
ELISE (présentant son père). — Em' papa !
MARIE (saluant le papa). — Mossieu !
DESIRE (saluant). — Mam'zèle !
MARIE (à Jules). — Vos pèrmètèz ?
JULES. — Fèyèz, Mâriye. Dji vos rapèl'rai t' taleür.
 (Marie sort à droite).

JULES. — Comint dalèz tous lès deüs ?
DESIRE (gai). — C'est mi l' pu malâde !
ELISE (aussitôt). — In diskindant du taxi, dj'é t-t-aussi râte èrmarkè l' magnifique auto qu'èst là pad'avant l'hu-che. C'est lèye, èn-do ?
JULES. — Oyi. On vènt d'arivér avè. (Sur un ton de léger reproche). V'là deüs djoüs qui nos n'nos z-avons vus, Elise. Vos n' m'avèz téléfonè qu'in seul còp t'taleür pou m'anonci vo n-arivèye. Dj'areus poulu ièsse môrt qui vos n' l'âriz né seu.
ELISE (comprenant sa faute, d'une voix câline). — Ano, grand sot ! (Elle vient auprès de lui).
 (A cette épithète, la figure de Jules se contracte amè-
 rement).
JULES (qui se rappelle les paroles de Gustave : Vi sot !) — Vos l' avèz dit, grand sot !
ELISE (toute surprise de la façon dont il lui a dit : grand sot !). — Gn-a-t-i n' sakwè qui n' va né ?... Vos m' par-
 raichèz si drole !
JULES. — On l' s'reut à mwinse. I vènt di m' dè tchère ieune qui dji n'é pu m' tièsse à mi.
ELISE (surprise). — Di qwè ?
JULES. — El maladiye èst din mès bièsses. C'est l' còp l' pu dûr qu'in sinci aviche à supòrtér.
ELISE. — Prije à tims, on l' guèrit, n'do.
JULES. — Télcòp. Mins c' qui m' chagrine èl pu, c'est pour vous.
ELISE. — Pour mi ?
JULES. — Come promis, c'est pou vo n-aniversère qui dj'é fèt amwinèr l'auto qui vos v'nèz d' vir. Malheureüs-mint, dji m'wès din l' nècessité di r'nonci à vos l'ofri.
ELISE (qui ne peut simuler sa déception). — Ah !
JULES. — L'home propòse èyè Dieù dispòse, ètind-o dire souvint. Et c'est bén vré.
ELISE. — Pouqwè avèz lèyi v'ni l'auto d'abòrd si vos saviz qui vos n' pouriz né m' l'ofri ?
JULES. — Gn-a né cénq minutes qui l' vèterinère vûde di d'ci. I m'a prév'nu qui l' guèrison pouveut ièsse longue. Heùreüs'mint qui dj'n'aveus né co payi l' garadjisse.
ELISE. — Èyè mi qui m' rafieus d'awè ène auto ! C' qu'on va dè rire padri nous ! (Elle regarde son père).
JULES. — Dè rire, disèz ?
JULES (regardant Désiré). — Vo papa areut d'vu t'nu çoula coron. Lès vijins vont ièsse su lès z-uches pou nos vir rarivér avè vous din no n-auto. Quél afront pour nous !
JULES (regardant Désiré). — Vo papa areut d'vu t'nu çoula pour li.
DESIRE. — Qui c' qu'areut pu pinsér ène affaire parèye ?
JULES. — Infin, Elise, i vos faura patyintér.
ELISE (haussant les épaules). — Pindint combén d' tims ?
JULES. — Ça dèpendra.
ELISE (nerveuse). — Autrèmint dit, vos r'niyèz vo promèsse ?
JULES (élevant un peu la voix). — Pârdon !... In grand ma-leür vènt di m' touchi. Dji dè pâle à l' cène qui, m' chènè-t-i, duvreut l'supòrtér avè mi. Au lieu d' ça, èle troufe moyen di m'èrprochi di r'niyi m' promèsse.
ELISE (toujours nerveuse). — Qu'èst-ce pour vous ène bou-ne cintène di mile francs ?
JULES. — In n-aute tims, oyi ; mins, dispû in quârt d'heüre, ès boune cintène di mile francs-là va chèrvi à sauvér mès staules !
ELISE (sur le même ton). — Lès bièsses pass'nut avant mi, ano ?
JULES (surpris). — Di c' còp-ci, savèz ?
ELISE. — C'est vo dérin mot ?
JULES. — Dji l'ègrète branmint.
ELISE (à son père). — Vos z-ètindèz, papa ?
DESIRE (qui, lui, comprend Jules). — Tout l'minme, èm n-èfant...
ELISE (lui coupant la parole). — Vos n' compèrdèz né qui c' n'èst qui dè z-èscuses pou n'né m'ofri l'auto !
JULES. — Infin, Elise, si dj'aveus ieu ène arière-pinsèye, àreus-dje fèt disrindji l' garadjisse ?

ELISE. — Dji dè pinse çu qu' dji vous, èt dji n' seus né presse à digèrer ç' n'afront-ci. (A son père). Nos z-èrions pau tram, papa. (Regardant Jules). Quand Mossieu s'ra r'venu à dès mèyeus sintimints, i nos l' f'ra sawè. (Elle se dirige vers le fond, suivie de son père; elle ouvre nerveusement la porte et sort pareillement).

DESIRE (prêt à sortir, à Jules). — Qué caractère, èn-do ?

JULES. — Qué caractère, in n-èfè !

DESIRE. — I n' vos faut né lyi dè voulwèr, savèz, Mossieu Jules, Ele tént çà di s'maman qui m'd-a fèt pîr qui pinde di s' vikant ! (Sortant). A quand vos vouèrèz !

JULES. — Conv'nu !

(Quand Désiré est sorti, rapidement, Jules court à droite et ouvre nerveusement la porte).

SCENE XIV.

JULES, GUSTAVE, MARIE, NARCISSE.

JULES (appelant dans les coulisses). — Gustave, Mariye, arivèz rad'mint !

(Il revient en scène, suivi de Gustave et de Marie).

(Narcisse entre de gauche en même temps).

NARCISSE (en entrant). — Vos m'ap'lèz, no mèsse ?

JULES. — Oyi, Narcisse, vous ètou ! (Venant vers Gustave, les mains tendues). — Gustave, vos m'avèz sauvè ! El vi sot qui dj'èsteus a compris !

NARCISSE. — Vos m'avèz compris, no mèsse ?...

JULES (gai). — Tout à fèt !

NARCISSE. — Ça va-t-i avè lès gros pourchats come dji vos z-é spliqui d-abòrd ?

JULES. — Oyi, èt mètèz-vous din n-in trau ètou si ça vos va !

NARCISSE. — Merci, patron ! Vos virèz come lès bièsses à pènas àront peù !

JULES. — Di vous ou bén dès pourchats ?

NARCISSE. — Di mi surtout ! (Il grogne comme les cochons et il jette ses bras en l'air. — Ils rient tous).

GUSTAVE. — Dji n' sàreus vos dire èl jwè qui dj'èrsins, bia-frère, pour vous, vos deus z'èfants èyè l' mémwèrè di m' pauve mascèur ! El bouneur èyè l' tranquillité vont rintrèr à l' since ! (A Marie). En' do, Mâriye ?

MARIE. — Elle d-aveut grand dandji !

JULES. — Quand dj'é compris qui c' n'èsteut vrémint qui pou mès liârd, èm sang n'a fèt qu'in toûr. Dji n' sés comint c' qui dji n' lès z-é né tapès à l'huche tous lès deus ?

NARCISSE. — Vèni bate du suke su l' dos dè s' feume qu'èst môrte après lyi d'avè tant fèt !... C'èst st-honteus ! Si dj'l èrwès c'ti-là !

JULES. — Comint savèz çoula ?

MARIE. — Bén, come toudi, hazard, Narcisse passeut djustumint padri ç' n' huche-là (elle montre la porte de gauche) quand l' papa dè l' Mam'zèle vos l' dijeut.

NARCISSE. — Tout d'jusse.

JULES. — Mètèz vos cœur à vo n-auche, Narcisse, vos n' l'èrvirèz pu, come is pouv'nut fèr n' cwès sur mi !

(Au même moment, la sonnerie du téléphone retentit. Jules va prendre le cornet et parle.) — Allô ! (On voit qu'il est ébranlé par ce que son interlocuteur lui dit).

— Que dites-vous ? (Il écoute à nouveau, puis parle).

— Il n'y a rien de grave, n'est-ce pas ? (Après avoir encore écouté). — Merci, Madame la directrice. Dans une heure, nous sommes au pensionnat. (Il reprend le cornet et revient en scène, l'air tout abattu).

MARIE (toute craintive). — Qwè s' passe-t-i ?

JULES. — El gamine n'est né bén.

MARIE (empressée). — Dji monte rad'mint m'habiye. (Elle sort à droite).

SCENE XV.

JULES, GUSTAVE, NARCISSE.

JULES (à Gustave). — Vos nos z-acompagnèz ?

GUSTAVE. — Qwè m' demandèz-là !

JULES (à Narcisse). — Dji compte sur vous, Narcisse, pou wèti à l' since èl tims qui nos s'rons dalès.

NARCISSE. — Fiyèz-vous à mi, patron. (Il sort à gauche).

SCENE XVI.

JULES, GUSTAVE.

JULES (sous l'empire de la crainte). — Dji n' f'rai rén d' bon, bia-frère, di d'ci don qui nos s'rons st-arivès au pensionnat !

GUSTAVE. — Qwè qu'on dije, rén d' tél qui lès z-èfants pou vos fèr comprinde la viye ! (Sur un autre ton). Avèz vu Mariye pâli ? (Jules approuve la tête). Ci n'est né lèye qui f'reut n' grimace pou l' pu bèle auto du monde qu'on n' li ofrireut né après lyi awè promis ! Ele don'reut s'pòrtemanoye èyè s' viye pou vos z-èfants ! (Subitement). Ça, Jules, c'èst c' qui pou s'ap'lér du dèsintèrès'mint !

JULES. — Dji véns seùl'mint di m'apèrcèvwèr du trèsoûr qui dj'aveus à m' pòrtèye et qui dj'é lèyi bièss'mint scapèr !

GUSTAVE. — A vous di vos mwinnèr in consèquence.

JULES. — Ele continuw'ra bén seùr à s' sacrifyi pou mès z-èfants; mins avè s' caractère, dj'é bén peù dèl l'awè pièrdû à toudi.

GUSTAVE (rompant la conversation). — Dandjèreus qui Nandine, qui èst s' mârène, vouira ièsse dès notes ètou. Dji coûrs rad'mint l' prév'ni.

JULES. — C'èst çà. Nos pass'rons vos prinde tous lès deus. (Gustave sort par le fond).

SCENE XVII.

JULES, MARIE.

(Quand Gustave est sorti, Marie, coiffée d'un chapeau et bien habillée, mais sans ostentation, entre de droite).

JULES (surpris). — Stéz d-djà-là ?

MARIE (énervée). — El' pètte ratind après nous ! Tant qu'a mi, èle n'areut né sti din in pensionnat !

JULES. — Ni vos z-ènèrvèz né ! Avè n' puissante vwètùre come èl cène qu'èst pad'vant...

MARIE. — Ça n' m'irgàre né, mins dji trouve qui l' momint n'èst né du tout chwèsi pou z-étalér ène ritchèsse par-rye, i n' manque rén à vo viye auto, n' do ?

JULES. — Come toudi, vos z-avèz co réson. Minme di pu, dji m' dè pas'rai bén. Dji pay'rai l' disrindj'mint au garagis qui l'èrpèdrà èt tout s'ra dit. Estéz contène ?

MARIE. — Oyi.

JULES. — Ele n'areut dalieus fèt qui d'èpwèsonér l' boun èr qui nos rèspirons droci. (Doux, en allant vers Marie). Em' bia-frère m'a mètu au courant dè l' démarche du cinsi Nicaise dilé vous.

MARIE. — I n'areut né d'vu.

JULES (sur le même ton). — Il a bén fèt, Mâriye. Dji con-nais vo rèsponse èt dj'in é l' cœur tout r'muwè. Pu qu' jamé vo place èst st-à l' since qui vos z-avèz fète si bèle, èyu ç' qui vos z-avèz brichaudè toute vo djônèsse à travay ! Pon d'aute qui vous ni poureut chèrvi d' mère à mès z-èfants ! (Lui prenant la main). Pu jamé, dji vos l' l'assûre, dji n' fayirai à m' dèvwèr. Di vo costè, promètèz-m' seùl'mint qui vos n' nos quit'rèz né !

MARIE (émotionnée). — Dji vos l' promès.

JULES (heureux). — Merci ! (Sur un autre ton, en retirant sa main). Come in mwé rife, Mâriye, tchèssons l'algarède d'aujourd'ou. Seùl l'av'nir dwèt comptèr pour nous !

RIDEAU.

Cette œuvre de haute portée morale fait partie des cinq pièces retenues par le Jury Littéraire de la Coupe du Roi Albert 1952. Elle sera créée en septembre-octobre prochain au Salon Communal de Couillet par le cercle « Les Tréteaux », sous la régie de M. Achille Rénier.



Lunetterie Scientifique

23, Rue Turenne, CHARLEROI

Téléphone 32.27.72 (Arrêt des Trams)

Assurés sociaux ou non, adressez-vous à cette maison, vous serez satisfaits.

Les aventures de Jean d' Nivelles

Un chef-d'œuvre wallon

èl fils dè s' père

par l'abbé Michel-C. Renard

DOUSIEME CHANT

Les coumères dins l' cave. — Les garçons à l' cure —
Jean cangi à grimancin. — Jean cangi à mouchon. —
El père des ârbes. — Finchette, dèdins. — Finchette,
dèhors. — Elle pierre qui toûne. — Jean à cuive. —
Jean sus s' cloqui.

Despus q' les bravs coummers lus ont tanné leus squines,
Les Flaminds fèinaient n' maw comme in fagot d'espines.
Is n' drouvnaient ni leu bouche; is n'ousnaient ni s' moustrer.
Enn fie, in les waitant, au dial les fait filer.
Main comme is sont rnauds (là, jè leu rinds justice)
Pou poursur leun idée, il ont trouvé n' malice :
In bia jou, les gairds (leun accour estait fait)
Insernaient les coummers, qui volinnt daller quai,
A l' câv, tous les machins qui faut, din in mainnâche,
Comme el pain, les patatts, du bûr et du froumâche.

Ells sont dsous les verras. Chaq' prijonnière, à s' trau,
Crit, gueul, comme ènn damnée, in pilant comme in chfau.
Adon, tous les van Chnappe, adon, tous les van Chnique,
Adon, tous les vaurins qui n'ont pus peu dè l' trique,
Q' les vaïantès coummers savnaient si bin leu dner,
S'èvent, à cinq chis cints, conte in homm, pou l' tuer.
Vlà qui sont djà dlez l' cur, criant dzous les fèniesses,
A fai sauter l'ègliche, les maisos èt les tiesses :
— O curé, livrez-nous, livrez-nous Jean l' voleur;
Pou lu finde ell poitrine èt lus arrachi l' cœur !
— Uchiz d'ell compassion, què l' bon pastour leu crie.
— Rin d' ça, lu respond-o, pou l' cin qui nous prind n' fie !
Noss Jean n' sè sint pus d' râche. Il attrape in coutia,
Et conte ell binde intièr, à lu tout seu, s'inva;
Micq' l'inserre à s' cujine; èl curé continue
A rmoustrer les Flaminds, à les prêchi, sus l' rue.
Ah ! is sont trop furieux; is n' n'è l'ascoutnaient ni.
— Livrez-nous Jean d' Nivelles, crienaient-is sins joqui. —
El curé leu dit cor : — Enn sus-ju ni voss père ?
Si vos m' vîez voltin, rapaigiz voss colère.
Pou l' preumi coup dè m' vie, à-ç-t'heur, jè dmande ènn grâce.
Si vos mè l'perfusez, mi, èl rmercie èmm place.
— Livrez-nous, crienaient-is, livrez-nous Jean l' voleur,
Pou lu finde ell poitrine èt lus arrachi l' cœur !

Comm toudi, nos pinsons q' noss Jean esst à s' dernière.
Pourtant, i scapra cor. Arrive ell bounn sourcière,
Ess marrine, ess Margot. L'oronte a râte esti
Lu raconter commint q' Jean s' trouvait dins l' dangi.
Les Flaminds gueulnaient cor. Is volnaient fonce l'huche.
Caiaux, bastons, tout vole; avè ç' qu'o trouve o buche.
Ell binde intièr qui lance in soumi sus l' maiso;
I dbriche el vi mir, comme o dbriche in vi chabot.
Les brigands internaient pou trau, criant : *Qu'o l' donne !*
Quand nos l'arons tué, què l' bon Dieu lu pardonne !

Il ont leu gueule au larche èt leu baston rlèvé.
Tout d'in coup, Jean s' présente... Ah ! L'arait-o pinsé ?
Les bravs demournaient pafs... C'est q' Margot l' bounn sourcière
A cangi s' bia colau, d'ell pus drol dè manière :
Il est dèvnu géant, tout l' mém què l'Argayon;
Et, dins s' main, c'èst in ârb, qui lu cherv dè baston.
I n'a qu'a lanci s' pid, èt, sins branmin des rûches
Dins l' binde, il interra comm din in nid d' frumûches.
Dès q' les Flaminds l' vîenaient, is n'ousnaient pus l' waiti,
Is s' despèchnaient radmin à raviser padri.
Dessus rin d' tîmps, au dial, les vlà tertous stèvoie.
On a beau raviser, o n' dè voit pus sus l' voie.

Il astinnt pus d' chis cints, èt vlà qu'i n' d'a pus nus.
On esst à s' dèmander, d'in coup, s'is sont fondus.
C'est dainsi q' les soris, vîant l' chat qui s'apresse,
Spitnaient d' tous les costés, sins rdèmander leu resse.
Main puss qui sont stèvoie, i n' dè faut pus parler.
Nos dirons dlez Jean vir commint qu'i va daller.
Quand les Flaminds stinnt lon, Jean stait dlez s' bounn sourcière
Ell lu mettait des ails... Vlà qu'i s'erlèv dè l' terre;
I monte, i vole, i fill; Dessus deux heurs dè tîmps,
Il a lèchi, dri lu, tout l' pais des Flaminds.
Tout l' monde el voit passer èt tout l' monde el ravisse.
« C'est l' dragon, disst-i Jean; c'est l' dial, disst-i Baptisse;
Il a, crit-i Joseph, des ails dè chap-soris;
Il est mil coups trop laid, pou vnu du paradis.
Pou ça, respond-i Paul, c'est vramint n' drol dè biesse;
Pour mi, jè n' vourais ni qu'ell frait n' saquet sus m' tiessè. »
C'estait dainsi q' les gins, vîant Jean qui volait,
Ess divisinnt t' èchènn. Lu, dins l' air, i filait,
Dèsur les chomps, les bos, les hamias, les villâches,
Comme el roi des mouchons, au trèviè des nuâches.
El tîmps qu'ell l'arringeait, dins s' machine à voler,
Margot lus avait dit commint qu'i d'vait filer;
Qu'i d'vait prinde el costé qu'est contraire au vint d' biche,
Jusqu'à ç' qu'il arrivait au dzeur d'ènn grande ègliche;
Dèd là, sins s'ertourner, i d'vait piqui viè l' bos,
Passer dzeur, sûr tout doit, in l' fèiant padri s' dos :
Qu'i dè trouverait in aute, yuss qu'i pouvait desquinde;
Qu'ell lu mainrait Finchett, qu'i n'avait qu'à l' raitinde
Dins l' bia bos de Foriet, i rchait comme in mouchon,
Qui vole èt qui s'abat, yuss què çà lu chènn bon.

Margot, leie, elle astait toudi dins Groutèbique,
Waitant dins les maisos, ravisant dins chaq' brique
Si Finchett n'estait ni là, muchée ènn saju.
Elle apprend du maieur, qui crit comme in pierdu,
Què tout d'in coup, s' cher fie a sti comme involée.
« C'est ça, disst-ell Margot, elle esst insourcélée.
Chonchon, avè s' laid diale, ara co travaï.
Commint desfrai-je s' sourt, quand jè nè l' counnais ni ?
Jè n' sarais dè sourtu. Qu'est-ç' què j' vas fai ? disst-elle.
Jè n'ai pus qu'à daller rtrouver Jean qui berdelle,
Qui, n' vîant ni vnu l' cinn qui boutte el feu dins s' cœur,
Arait n' mauvaiche idée èt s' frait cor in malheur. »
Pou tout vir sins qu'o l' vie, ell sè met n' camisole
Qu'elle a du grimancin, jusqu'au Foriet l' s'invole.

Dins ç' bos là, s' palantait, à pau près viè l' mitan,
In chènn, comme o n' put vir ni pus gros, ni pus grand.
O dè dvisait branmin, o disait longs èt lârche,
Qu'i stait pus vi q' les chmins, q' du monde il avait l'âche;
Qu'il astait l' preumi chène, el pèr dè tous les bos,
Comme Adam d' tous les homms, dè malins comm des sots.
O comprind què l' gaird, dessus in tîmps pareie,
Estait dèvnu trop fourt, pou scafoter mn oreie;
Tèlmint qu'il astait gros, dix homms, pou l'imbrassi,
Estindinnt tous leus bras, jusqu'à les desrai.
O pouvait, sins s' gêner, lu desbouchi, dins s' vinte,
In salon pou maingî, pou danser, même à n' binte.
Comm si vîait jonde el ciel, i s' erlèvait dins l' air;
A costé d' lu, les autts stinnt rafiots à fai brair.
C'esst ainsi q' les èglichs, dins l' mitan des villâches,
Lançnaient, dzeur les maisos, leu coq dins les nuâches.
Main noss chène avait co n' drol dè réputation :
I stait l'ârb des sourcièrs, qu'o dsait, jusqu'à bin lon.
O racontait, q' par nût, les fameusès coummères
Estinnt, tout autou d' lu, pou jouer leus mystères.
Jamais personn n'avait oussu vnu pou les vir,
Cor qu'i davait branmin què ç'astait leu désir.

C'est qu'o disait q' les cins qui ravisinnt leus fiesses,
 Dessus n' s'égonde, au pus, tertous devninnt des biesses.
 Vos comperdez fourt bin què l' cin qu'estait curieux,
 Avait co mieux n' rin vir què d' iess si malheureux.
 Main s'o n' viait jamais les sabbats des sourcières,
 On intindait chanter leus chansons tout intières.
 Sins s' gêner, dèd bin lon, o rcounnichait clairmint
 Ell bell voix d' chaq coummère, el son d' chaque instrumint.
 Ça vos scopiait l' timpan, comme, au nut, ènn pataque,
 Après douze heurs dè jeunn, caquie in bon stoumaque.
 Jean rattindait s' Finchette, èt, nè l' viant nu vnu,
 Jean, sins joqui, dins l' bos, criaït, comme in pierdu :
 « On m'a volé mn amour, personne ènn mè l' ramène,
 Pou soulagi m' pouv cœur, qui s' gonfe-èt crèv dè peine.
 Emm marrinn cache après; main m' marrinn nè l' trouv ni.
 Jè sus seur què Chonchon, pou m' tuer, l'a muchi.
 Vous, què j' vois si voltin, ô Finchette, ô m' cher fie,
 Dite ènn parole à Jean, a voss Jean qui vos prie !! »

Tout d'in coup, du grand chène, i sourte in gémichmint,
 Comme ènn coummèr dè pouss, s'o lus arrache in dint.
 Adon, Jean, tout saisi, n' dervint ni dè n' pareie.
 In triènant, sus l' chène, il a plaqui sn oreie.
 Vlà qu'i d'arrive ènn voix. — C'èst ènn musiè pou s' cœur ! —
 Il a rcounnu l' parole — C'est Finchette ! — O bonheur !
 « O m' cher Jean-Jean, disst-ell, Chonchon, l' terrib sourcière,
 M' insèr dèdins ç' n' àrb-ci, comme in lugea, dins l' terre.
 Ell m'a pris, m'a pourté, lez l' chèn, qui s'a drouvu;
 Ell m'a poussé dins l' finte, après, tout s'a rjondu.
 Jean-Jean, voss cher Finchett, pa Chonchon, pa n' pèlée,
 A sti michie in prijon; ell est insourcélée.
 O m' brav ami Jean-Jean, O Jean-Jean, mes amours,
 Abie! Abie!! Abie!!! Ah, vnez râte à m' sècours! »

Hours du chèn, quand s' cher Finche a fait sourti s' lingâche,
 El malheureux Jean braït, à rmouï tout s' visâche.
 Ses bras s' dresnaïent dins l'air; is rchênaïent tous les deux;
 I sint, sus toute ess tiess, s'erdressi tous ses cheux;
 I vloit pouï ses jamps, qui clachnaïent iunn sus l'aute;
 Il est pus mourt què vif, in intindant s' crapaute.
 Vlà co l' voix qui l'appelle: « A m' sècours! O m' Jean-Jean!! »
 Ça lu met l' feu dins l'âme èt fait bouïonner s' sang.
 I stiche ess doigt dins l' chèn. C'est comm si l' diale el pouste:
 I scrabotte autou d' l'ârbe, in descifiant l'escousse;
 I desmourcell ses onqs, qui spitnaïent pa boquets.
 O les intind squèter, comm des verrs dè quinquets.
 I gratte l'ârbe in usant tous ses doigts jusqu'à l'oche;
 I s' desbriche intèrminnt, pa ç' qu'il a, dins l' caboche,
 Dè pousser jusqu'au dbout, essn intrèpriss d'infer.
 Ç' n'est pus comme à Dinant, yu q' ses mains stinnt dè fier.

Du fier, c'èst qu'i lu faut! Sus l' fier i va co chaire:
 In voulant stierde ess sang, qui cour à vos fai braire,
 Dins les jerbs d'ènn rigole, i sint qu'in ouvri,
 Peut-ête, après s' journée, avait là roublii.
 Noss Jean sautel dessus, comme in chin sun in liève.
 Il l'appougne à deux mains; i bout, i scumm dè fiève;
 Il rlève, i lance essn hape; elle erchait, in chufflant,
 Eie el vi chène attrape in grand scar, dèdins s' flanc.
 Main dè vlà cor ène aute! — O què n' terrib misère! —
 Dèdins l'ârbe, noss Jean-Jean intind braire ess coummère.
 Ell crit dè s' pus triss voix: *Jean-Jean què fèiez-là?*
Vos rlaiz justèmint sus mn agace, à mn ortia!
 Adon, Jean s' tape à gnoux; i borre ess tiess dins l' terre;
 I sonche à s' bounn marrine èie i lu fait s' prière:
 « O cher Marrinn Margot, disst-i, waitiz-m' à gnoux!
 Quand jè sus malheureux, jè n'ai m' rëcours qu'à vous.
 J'ai comm du feu dins m' tiess èt dè coutias dins m' vinte.
 Què què j' brais, pou l' moumint, o put l' rascoute à l' pinte.»
 Marrine, accourez râte. Ah! si ça doit durer,
 J' n'arai pu dangi d' vous, què pou vnu m'interrer. »
 « O m' fils, vos n'ariz ni, si vos n'astiz ni n' biessè,
 Des coutias dins voss vinte èt du feu dins voss tiessè. »
 C'est l' bell voix d'ènn coummèr qui lu dit ces mots-là.
 Noss Jean, qui nè l' voit ni, l'ercounnait bin pou ça.
 Il l'ascoute in moumint. Clachant ses mains èchène:
 « C'est m' bounn marrinn, crit-i; elle est là, vlà qui m' chène

Què jè sus djà scapé, q' put-ête, i n' va falloï
 Què d' rachi dsus, pou q' l'ârbe ess drouv, comme in ridoi
 « O Marrinn, crit-i cor, Finche est là, dins l' grand chèn; e. »
 Pou l' drouv, vlà deux heurs què j' pieds m' sang, què j' pieds m'
 Si j' buche avè du fier, saprè mille noms d' in chfau, (peine.
 C'est mn amour què j' attrape; à sn agace, elle a mau.
 Bounn Marrine, in deux mots, vous, vos povez m'apprinte
 A tirer Finch dè sn ârbe, èt les coutias dè m' vinte.
 Ah, moustrez, moustrez cor què Jean c'est voss fillieu
 Et, què des toús d' Chonchon, vos n'avez jamais peu. »
 « Vos povez tout, par mi; par mi, tout est possible,
 Lu respond-ell Margot, in dmeurant invisible.
 Chonchon tint là Finchette, avè sn insourcèlmint.
 O put l' desfai, m' garçon. Jè vas vos dir commint.
 A gratter, à buchi, vos vos donnez trop d' rûche;
 Vos vos desbriziz tout èt vos arez co n' bûche.
 Voss travaie èt voss peine ènn vos chervront à rin.
 C'est l' sourt qui desfai l' sourt. Jean-Jean, ascoutiz-m' bin:
 Vos perdez in crapaud; vos l' coupez pa miettes;
 Fèiez dè juss deux parts; mettez-les sus ds assiettes;
 Dins iune, espochiz n' puce èt d' dins l'aute, in lumçon;
 Mèlez tout ça t' tèche, avè n' liv d'amidon.
 Et quand vos d'arez fait ènn pape èt crasse èt spaisse,
 Viersèz ça tautou d' l'ârbe; adon, rattindez l' resse.
 Au dbout du grand fossé, vos trouverez tout ç' qui faut :
 Plats, amidon, lumçon, ènn puce èie in crapaud. »
 Tout ç' què s' marrine a dit, Jean l' fait, radmin, à l' lette,
 Sins bronchi dè n' sèmmell, sins s' tromper dè n' busquette.
 Adon, Jean-Jean raviss si l' grand chèn va s' drouvu,
 Si Finchette, essn amie, ènn va ni dè sourtu.
 El garçon drouv des is d'ell largeur d'ène ègliche;
 I n' voit rin; i waite cor, èt, furieux comme ell biche :

— Margot tè m'as trompé, crit-i d'ènn voix d' démon,
 Tè pus bin, Dieu merci, m'appèler t' cher garçon;
 J'ai mieux Chonchon, l' diablèss, qui m' mouss toute ess colère,
 Q'ti, qui desbriche ènn âme, in vlant passer pou m' mère.
 Tè n' vaus ni mieux q' Pilate! èt Chonchon m' tann franchmint!
 Chonchon, c'èst ènn lionne èt ti, t' n'es qu'in serpint!

— Ah, respond-ell Margot, sins co moustrer s' carcasse,
 T' n'es qu'in mannet gamin, avè n' mannèt tignasse.
 Poun in mourveux gamin, j'ai travaï toudi.
 I maltraite ess marrine; nos finirons dainsi :
 Jean, jè t' leie à Chonchon, jè t' leie à t' bell lionne.
 C'est iune à t' rabii, d'ell casquette à l' maronne.
 El laid serpint, qui n' t'a jamais abandonné,
 Margot, qui vut t' bounheur, qu'ell t'arait co donné,
 Ett Marrine, ô Jean-Jean, n'est ni tout à fait biessè;
 Ell tè respond : Arvoir! Mi, jè m'incour à l' fiesse!
 — O Marrinn, crit-i Jean, ah! donniz-m' èm pardon!
 O marrinn, maugré tout, jè sus cor voss garçon !
 Jè sus pus sot q' mèchant; tèlmint què mn âme est trisse.
 Quand jè dois vir pa dvant, c'est padri què j' ravisse.
 Jè n' sais pus çu què j' fais, jè n' sais pus çu què j' dis;
 Jè radote hours èt d' dins; jè pieds tous mes esprits.
 Ah, Marrinn, si vos plaît, waitiz-m' cor d'in boun ouie!
 Marrine, ah, j' vos in prie, in m' roulant dins l' berdouie!
 — Allons, disst-ell Margot, jè vus bin roublii
 Què, quand j' vas vos sauver, vos n' savez q' m' abaï.
 Jean-Jean, ascoutiz-m' bin : I n' faut ni tant qu'o s' presse.
 C'est pianne à piann, què nos dvons bouter l' resse.
 T'-à-l'heur, vos n'viiz rin. Mi, jè vas vos moustrer
 Cè q' voss marrinn sait fai, m' cher Jean, pou vos scaper:
 A l' couche erchèiant d' l'ârbe, i vos faut coude ènn fouie.
 Elle a l' fourme, à pau près, d'ènn demi-patt dè pouie.
 Coudiz-l', avè deux doigts, pou l' borrar din in trau,
 Qu'avè voss nez, dins l' terr, vos forrer, dzous l' caïau. »
 Adon, Jean, qui s' rapaiche èt qui trrouve essn idée,
 Dlez l'ârbe, sache, avè s' trougne, ell valeur dè n' paltée.
 C'est comme, avè s' grougnon, o voit l' pourcha fougni,
 Din in moncha d' ourdurs, pour lu trouver s' maing.
 Jean prind l' couche aigimint, comme elle est assez basse:
 I coud l' fouie, à deux doigts; i s'inva l' mette à s' place.
 « Plantez, disst-ell Margot, ènn baguette au mitan;
 Criiz, tois coups tout d' suite: Arrivez, in sourtant! »
 Tout ça fait, sus l' baguette, ah, coirait-o ç' qui pouste?

C'est n' fleur, ell pus bell fleur dè nos jardins; c'est n' roûse!
 Ell est t' tafait drouvuc. Elle desparde ènn vapeur
 Qui s'inva, dins tout l' bos, èt qui l' rimplit d' sinueur.
 Margot coummande, à l' fin, d' sachi l' roûse, à l' coupette.
 Jean sache... Et qu'est-ç' qui vint? Ah, jouez dè l' trompette!
 Ell roûse, à-ç'-t'-heur, c'est Finche; èt Jean l' tint pas les chfeux!
 Personne ènn sarait dir combin qu'il esst heureux.
 El tims q' Finche esst à s' cou, vlà qu'i danse èt qu'i saute.
 Les àrbs du bos rienaient d' vir in si drol d'apaute;
 Puss qui ravisse ell fic, èt puss qu'il est plaijant.
 I rmercit s' cher Margot, qui s' descrouve, in lu dsant:
 «O Jean, m' cher colau Jean, c'est ni cor iun, sus mille
 Qu'arait scapé, comm vous, sins rcèvoi s' dernière pile.
 Maugré tout, à Nivell, vlà q' vos pourrez daller,
 Avè Finchette, adon, sins joqui, vos marier.
 Profitez, m' cher effant, des lèçons d'ell misère:
 Fuchiz sâche èt songiz d' daller trouver voss père.
 Ah, m' cher ami Jean-Jean, comme in ginti garçon,
 Surtout, n' roubliz ni dè lu dmander pardon.

Main dvant d' nos sèparer, i faut co què j' vos diche
 Çu què l' grimancin vut, pou q' voss malheur finiche
 Suvé bin s' coumandmint; après, Chonchon n'ara
 Sur vous pus pont d' pouvoir. Et c'est mi qui rira.
 Main songiz bin qu'ell va bouter toute ess malice,
 Pou vos fai dsobèi, chair dèdins l' précipice.
 A-ç'-t'-heur, èm bia colau, jè dois vos fai counnaiche
 Cè q' m'a dit l' grimancin èt cé qui vut qui s' faiche:
 Jusqu'au mitan d' Nivell, Jean, vos rotrez l' preumi,
 Sins vos rtourner sus Finche. Ell vos sura, padri.
 Jean, waitiz bin sur vous, si l' petit dial vos tinte,
 N'uchiz ni peu d' lu dir: laid mannet, va zè t' pinte.
 Si vos ravisez Finche, in pau dvant l' tims, mn ami,
 Jè n'ousrais ni vos dir comm vos sarez puni.
 Jè vois ça, co pus clair què l' lumièr du soleic:
 Vous arez n' fârce, èm Jean, comme i n' d'a pont d' oreic
 Aussi vrai què l' proverb: Si l' *Dodainn desbourdrou,*
 — Vos savez l' ress comme mi — *tout Nivell pèirout,*
 Jè roublie ènn saquet, qui faut què j' vos barbote:
 Intrez cor, sins vir Finche, au bia chateau d'ell Potte;
 Habiiz-vous, droulà, comm des vrais pèlèrins;
 Dè Mons, desquindez l' rue, in fjant rir tous les gins.»

Ell les prend tous les deux, dins ses bras, l' bounn sourcière,
 Les imbrass pus d' mill coups; adon, s' canche à fumièr,
 Qui s'erlèv dins les airs, s' raminchissant dousmint,
 Jusqu'à ç' què, dins l' nuée, à l' fin, ell sè destint.
 Avè leus is t'au lârche, ell bouche intèr drouvuc,
 Finchette èt Jean, pa dzeur, fixnaient toudi leu vue,
 Quand, despus n' demie heure, is vienaint djà pus rin.
 Main leu tiess tounn si fourt, qu'is l' rabachnaient, à l' fin,
 In criant, dins les airs: «Merci, noss bounn sourcière!
 Ah, pour nous, du bounheur, vos avez sti l' rivièr!»

«Comm Margot nos l'a dit, i faut nos arringi,
 Disst-i Jean à Finchette: iun, pa dvant; l'aute, à s'dri.
 Nos indirons dainsi, jusqu'au mitan d' Nivelles,
 Sins m'ertourner sur vous, cor què vos stez si belle,
 Et què j'ai tant d' plaigi, m' cher Finchette, à vos vir;
 Main, i nos faut sûr l'orde, ou bin, ça dira pîr.»
 Vlà nos deux gins in marche, èie à vingt pas, iun d' l'aute.
 Jean risqrait co voltin ènn clignette à s' crapaute,
 Tèlmint què l' diale el pousse, èt i sait qui n' put ni;
 Il a n' peu d' pot squeté dè cor iesse erpinchi.
 Jean tint bon, comme in brâv. Pus q' jamais l' diale el tinte;
 El garçon sint què s' cœur bouyoun, jusqu'à dins s' vinte.
 Main i sût toudi s' voie, in ravisant dvant li.
 Il arrivnaient dlez Brainne, in s'indallant dainsi.
 Du bia bos du Foriet, is sont presqu'à l' souriche.
 — Attintion! C'est l' moumint qui va d'arriver n' griche! —

Il a là n' farneuss pîr, qui, despus bin longtims,
 Pa nût, jusse à douze heurs, fait trièner les gins.
 Tout l' tims què çn heur là sounn, tout ç' tims là, ç' pîr là toune.
 Jè l'intindais conter, déjà quand j'astais joïne,
 Pan in grand-pèr, qui dsait qu'o counchait tout ça,

Il a cint èt cint ans, èt co dvant s' grand-papa.

In arrivant dlez l' pîr, Jean n' sè sint pus d' fatigue;
 I crie à Finch, qui, d' là, n'est qu'an in coup d' fusique:
 «Arrêtez-vous n' miette. Droussi, jè vas m'achir,
 In vos rtournant m' triss dos, qui n' sarait ni vos vir.»
 Finch joque èt Jean s'achit sus l' pîr insourcèlée,
 Juss quand douze heurs, par nût, vont sounner leu volée.
 C'est pan in clair dè lune, à vir bougi l' bouchon,
 Ecor qu'à l' ligne, i n' vint bèchi qu'in ptit pèchon.
 Au preumi coup dè l' cloque, ell pîr tounn, comm toudi;
 Main Jean toune, avè l' pîr èt co sn ouie avè li.
 Tout d' sête, ah, ç' n'est pus s' dos, c'est s' malheureux visâche
 Qui ravisse ell coumèr, si jolie èt si sâche.
 Èl pètit diale el pousse. — Què n' terrib tintation!
 Songiz, Jean-Jean, songiz què Nivelles n'est ni lon.
 Co n' miètt dè courâche, ènn miètt dè patiince!
 Adon, Finche esst à vous! Oh, qué n' belle ercompince!
 O Jean, serrez vos is! Malheureux, bachiz l' tiess! —
 Main Jean rawaite ess Finche èt, pou mieux l' vir, s'erdresse.
 Essn affaire est djà cûte. A cuive, il est cangi.
 C'est Margot qu'a pierdu, c'est Chonchon qu'a gangni.
 Nos stons pourès pou Jean; main, i n' faut ni qu'o minte:
 S'il est pinchi, c'est s' faute: I n'avait qu'à s' desfinte.
 In homme esst attaquè, quèq'fois, pa l' tintation;
 I s' lait batte: I n'a fait q' mèriter s' punition.

Main rvènos à Finchette: Ell s'erviess, comme ènn guie;
 Baltot, l' garde, intind crir; il accour, i voit n' fic,
 Qui s' roul dèdins l' poussièr, ess laminte èt faiblit;
 I l'erlèv comme ènn plume: ell sè rmet ptiz à ptit.
 Après q' ses deux bias is ont brai, comme deux fontaines,
 In moustrant s' Jean-Jean d' cuive, ell lu vièss co ses peines.

Finchette sait djà causer du wallon dins l' flamind,
 El vrai Belche, après tout, èt q' noss Baltot comprind.
 I maine ell fie à Brainne, yuss qu'ell sè fait marole;
 Pou toudi, prind l' voil noir èt met n' noir camisole.

Après l' brave homm va cor adverti les Aclots
 Leu raconte ell nouvelle. Is filnaient comm des sots.
 Pou t' tertous, çn histor là, c'esst in coup d'escorée:
 Is cournaient q' leus solés rachnaient feu, sus l' pavée.
 Au dbout d'ènn pètte heure, is fèinaient tout l' chimin,
 Jusqu'à lez l' pîr qui toune. Is trouvaient là l' gamin,
 Tèl qui vint d'iesse cangi. Sins rattinde ènn miette,
 Is l' prindnaient, l'impourtnaient, gripnaient jusqu'à l' coupette
 Dè leu collégiâle; is l' plantnaient sus l' cloqui,
 Yuss qui dvint, tous les jous, d'in nouvia jou, pus vi.

Des jous! à ç' t'-heur, i d'a bin pus q' des chfeux sus s' tiess,
 Despus qui sounne ess cloque, èt sins jamais fai fiessé!
 I va sus cinq cints ans! Ah, ç' n'est ni sins raison
 Qu'o lu chante, à Nivelles, ell vie èt bell chanson:

Viv Jean-Jean! Viv Jean-Jean!
 C'est l' pus vi homm dè Nivelles.
 Viv Jean-Jean! Viv Jean-Jean
 C'est l' pus vi d' nos habitants.

FIN

 * Installations sanitaires *
 * Eau - Gaz *
 * — Chauffage central — *
 * Henri DE GERSEM *
 * PLOMBIER - ZINGUEUR *
 * 111, Rue de la Croix - LODELINSART *

Abonèz-vous au « BOURDON »

Aus Cénq Cens' a Montgnêt.

Ene Grande Nouvèle !

S'i gn-a des cénq cens qui vont yêsse sésis en apurdant l'nouvèle, c'est bén les flaminds !

— Mins, qué nouvèle ?...

— Alo, Firin, vos savèz t-ossi bén qu'mi qui les flayûtes « comémor'nut » èl batâye dès éperons d'ôr, hein ?

— Azâr, dji n'vwès nén pourtant çu qu'vos voulèz dire...

— Choutèz d'abôrd. A Montgnêt, nos avons l'club des Cénq Cens ! Nos d'avons parlè assèz dins l' « Bourdon » du mwès d'avri. C'è-st-ène pèkéye di gayârd cint pour cent walons au franc parlè, au cœûr drouvu tout au laudje et prèsses a tout pou ramassèr des mastokes pou nos maleureûs. Çu qui fèt qu'is ont tout simplemint décidé di « reconstituwér » èl batâye des Nèrviens a l'ocâsion des fièsses di Waloniye èt pou foute in bouc a nos vijins du d'zeûr di la Bèlgique !

Vos d'avèz l' chufliot caupè, hein, Firin...

— C'è-st-ène crake...

— Gn-a pon d' crake la d-dins, m' fi... nos avons stî aus rensègn'mints èt sins comptér qu' lès afères sont dja lon !...

— Espliquèz-vous d'abôrd.

— On m'a fèt djurèr di m' tère, Firin... tout au mwins pou l' momint. Dji n'é nén l' drwèt d' discouvru çu qui s'èmanche, mins dji vos térai au courant dins les numèros a v'nu du « Bourdon ». En ratindant, fèyèz come mi : pèrdèz pacyince, grand curieûs !

YUN DEL BINDE.

In domestique di grande maujo intère din n-in magasin pou z-ach'tér ène pia à lavér les fègnèsses. Come i gn-aveut quèl' mèskène din l' boutike èt qu'èle ni trouveut né, èle criye après s' patrone :
— Madame, on d'mande ène pia. Vouîriz bén v'nu squ'a-ci !

EL BOURDON sort des presses de l'

Imprimerie de Charleroi

10, Avenue des Alliés (Viaduc)

Tél. 32.53.40 et 32.96.64 — — TYPO - OFFSET - ROTATIVE

Trop d' tchance SCENE ETINDUWE.

NONAURE. — Tènèz, qu' v'là ! C'èst bén Trinète ! Dji pâreus co d' vous ayièr au gnût avè Mardjo du Mârchau. Nos djis qu'on n' vos vwèyèut pus wér.

TRINETE. — On d'vènt viye, Nonaure. On n' sôrt pu souvint.

NONAURE. — Viye à vo n-âdje ! Tè-jèz-vous !

TRINETE. — Dj'ârai cénquante-wite ans èl mwès qui vènt.

NONAURE. — Vos z-ap'lèz ça viye ? A vo n-âdje, dji fèyeu co toutes les ducasses sins passèr n' danse. Dji va su les septante, come vos m' vwèyèz.

TRINETE. — Vos n' les parèchèz nén. I faut dire ètou qui vos z-avèz tou-di yeu l' caractère bén fèt.

NONAURE. — A pârt ça, tout l' monde ès' pôrte bén din l' famiye ?

TRINETE. — Grâce à Dieu, c'èst mi l' pus malâde. Dji véns co d'avalér deux tranches avè n' dimi life di tièsse près-sèye èyèt in bon d'mi.

NONAURE. — Avè ça, vos p'lèz da-lér conte èl vint d' bîche.

NONAURE. — Vos m'avèz pourtant l'ér mau touîrnéye. Qwè c' qui n' va né, ano ?

TRINETE. — Mau touîrnéye, disèz. On l' s'reut co à mwinsse !

NONAURE. — Rapôrt à qwè ?

TRINETE. — Rapôrt qui c'èst toudi les minmes qui røyusich'nut.

NONAURE. — Di qui pârlèz ?

TRINETE. — Oh ! vos l' conichèz bén. I s'adjit dè l' grande Fifine qui da-leut fougni tous les matins din les bat-ches à cintes après z-awè yeû des galants à l'èscoupe. Ele vènt d'awè cint mile francs !

NONAURE. — A quel' honeûr ?

TRINETE. — Pou s'n-ome qu'a sti spotchi pou tram.

NONAURE. — Vos l' l'avèz bén dit, Trinète, gn-a des cénq èt des cènes qu'ont tout l' minme trop d' chance !

=====

On pâreut du grand vint qu'aveut déraciné plusieurs ârbes.

— Figurèz-vous, spliqueut-i Djan, qu'a in momint donè dj'é sti aflachi conte in n-ârbe.

— Dj'èspère, lyi rèplique-t-on, qui l'ârbe a t'nu bon ?

— Dj' vos cwès, rèspond-i Djan, dji l' tèneus di toutes mes forces !

Pour vos articles cadeaux
Verreries - Faïences - Porcelaines
Une seule adresse :
GLUME ROBERT
Rue du Grand Central, 68, CHARLEROI
Maison de confiance - Tél. 31.32.04
Bien retenir l'adresse :
Près du Dépôt du Tram

La maison
PAGNOTTI
MARCHAND - TAILLEUR
est parmi les plus
réputées de la région
NE L'OUBLIEZ PAS
Habillez - vous
à la maison
PAGNOTTI
40, rue du Manège
CHARLEROI
Téléphone : 31.36.94

PÂTISSERIE
Alphonse HODY
217, Grand'Rue, Charleroi-N. T. 31.83.24
A la renommée des Bonnes Tartes
et Spécialité de Gâteaux Fins
Dépôt : 24, RUE MARCIHENNE, CHARLEROI

Aux 100.000 Imperméables
21, RUE NEUVE — CHARLEROI
Téléphone : 31.46.98
Spécialiste du Vêtement de Pluie
SPORT - VILLE

Vous choisirez tous vos cadeaux au
GRAND CENTRAL
67, rue du Grand Central, Charleroi
Tél. 32.05.97
VERRERIE - COUPELLERIE
FAIENCE
Articles pour cadeaux, en dalm

SALLE DE VENTE
« Galeries du Manège »
J.-L. MAES
48, rue du Manège Tél. 32.31.74
★ Rien que des bonnes occasions ★

Pour vos costumes
confectionnés et sur mesure

Voyez la grande firme

SAMVA
GILLY 4 BRAS

Choix - Prix

Qualité et Élégance

Téléphone 31.33.12

Maison de confiance

LES LESSIVEUSES

Surety



LES PLUS ANCIENNES,
LES PLUS PERFECTIONNÉES,
LES MEILLEURES.

Et. A. LANOY & Cie

42-50, Rue de la Paix, Montignies-s-Sambre
Tél. 32.17.48 Charleroi

CHARCUTERIE CENTRALE

Spécialité de CHARCUTERIE FINE



A. Lambrechts-Wilmart

7, RUE NEUVE, 7
CHARLEROI

M. LEFÈVRE

de l'École Nationale
d'Horlogerie de France
(Cluses)

HORLOGERIE
JOAILLERIE
ORFÈVRE

75, Rue de la Montagne
CHARLEROI

Téléphone 32.11.23
Maison fondée en 1870

CHEVROLET

Voitures, Camions, Camionnettes

Auto-Palace S.A.

122, boulevard Jacques Bertrand

Tél. 31.36.18 — 31.36.21

Toutes Réparations

Station Service

Pièces de Rechange

On pout bén rîre ?

El toute djintiye Lisa n'va né bén. Dispû in p'tit tîmps, èle ni mindje pus qu'a mitan, èle ni dôrt prèsqui pus nè-rén.

Es' maman fêt l'impossipe pou l' rayardi èt va djusqu'à lyi propôsér toutes sôrtes d'affaires.

— Vouléz in nouvia tchapia ?

— Non !

— Ene bèle rôbe ?

— Non...

— In nouvia manteau ?

— Pou l'amour du bon Dieu, moman, lèyèz-m' tranquiye !

— Vouléz qui dj'invite èl gârçon d' no vijin à v'nu passér l' swèréye dilé vous ?

— Em' maman, rèspond-èle Lisa in souriyant, èle f'ra rîre in môrt !

I paraît qu'au gnût èle èsteut sca-pèye. A qwè c' qui ça tént tout l' min-me !

Fianolla



— Vos d-alèz awè n' danse, sâle gamin !

— Asprouvèz in còp, d'abòrd...

L'aute djoû, in djône mariè rèscontè-re in camarade qui lyi dit :

— I paraît qui on a fêt l' grand saut, là.

— Oyi, rèspond l' djône mariè.

D'ène sôrte à l'aute, il ajoute :

— Tél qui tu m' vwès, dj'é vèyu vol-ti din ma viye, fòrt volti minme. Ma-leureûs'mint pour mi, èle s'a mariè.

— Avè qui ?

— Avè mi !

In mononke à liârd s'tcheût grav'mint malâde. Es' nèveu arive èyèt d'mande au docteur çu qu'il in pinseut.

— C'èst fòrt grâve, rèspond-i l' doc-teur ! I vènt d'awè ène succèssion d'ata-ques.

— Mon Dieu, Mossieu l' docteur, ré-plique-t-i l'nèveu, fèyèz in sôrte qui ça toûrnîche à z-ataques di succèssion !

Fianolla

— Alô, alô, èl police ?
